



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГТТУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Сущность и функционирование эрративов в современном интернет-пространстве
(на материале русского и английского языков)

Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

87,83% авторского текста

Работа рецензия к защите

рекомендована/не рекомендована

«И» июль 2025 г.

зав. кафедрой английского языка

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил(а):

студентка группы ОФ-503-088-5-1

Пушкаренко Майя Владимировна

Научный руководитель:

старший преподаватель

Москвитина Татьяна Николаевна

Челябинск

2025 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭРРАТИВА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЯВЛЕНИЯ.....	9
1.1 Понятие эрратива. Различия между эрративом, орфографической ошибкой и окказионализмом.....	9
1.2 Виды эрративов	12
1.3 Эрратография в контексте основных разделов языкознания.....	14
1.4 Закономерности образования и механизм распознавания эрратива	15
Выводы по главе 1.....	17
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭРРАТИВИЗАЦИИ В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВАХ.....	20
2.1 Анализ эрративизированных морфем лексических единиц русского и английского языков.....	20
2.2 Способы и средства формирования эрративов в русском и английском языках	27
2.3 Функционирование эрративов в русско- и англоязычном интернет-пространствах.....	44
Выводы по главе 2.....	49
ГЛАВА 3. МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЭРРАТИВОВ: РАЗРАБОТКА ПРОФОРИЕНТАЦИОННОГО КУРСА И ВАРИАНТОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭРАТИВОВ В ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	52
3.1 Методическая разработка «Профориентационный курс для обучающихся среднего общего образования (с углубленным уровнем изучения английского языка) и психолого-педагогических классов»	52
3.2 Задания и упражнения для работы с обучающимися среднего общего образования (с базовым с углубленным уровнем изучения английского языка) на уроках английского языка	58

Выводы по главе 3	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	65
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	76
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	78

ВВЕДЕНИЕ

Влияние цифровизации общества и распространение использования сети Интернет на сферу образования, обучение и воспитание в 2025 году уже не требует доказательств: информационные технологии приняли статус академической дисциплины, преподаватели активно применяют цифровые и информационные ресурсы для организации работы на уроках, обучающиеся активно взаимодействуют с миром посредством социальных сетей и интернет-пространства. Распространение доступа к общественной сети Интернет, возможность транслировать идеи на массовую аудиторию с помощью письменного высказывания ставит во главу угла проблему частого допущения орфографических, фонетических и даже грамматических ошибок. Ежедневное взаимодействие обучающихся с информацией подобного качества неизбежно ведет к снижению эффективности обучения. Однако примечательно, что нарушение языковых норм используется авторами текстов намеренно, причем как носителями языка, так и изучающими английский язык.

Это явление было особенно распространенным с начала 2000х, уже в 2005 году доктор филологических наук Гасан Чингизович Гусейнов ввел понятие «эрратив - слово, подвергнутое нарочитому искажению носителем языка, владеющим литературной нормой». С тех пор мода на эрративизацию прошла, но намеренное искажение нормы все так же остается одним из важных стилистических приемов и способов словотворчества в Интернете. В связи с тем, что эрративизация является относительно недавним явлением, теоретическая база исследований в этой области нуждается в дополнении, что обуславливает актуальность работы на теоретико-методологическом уровне.

Аспект осознанности нарушения соблюдения нормы становится основой следующего парадокса. С одной стороны, эрративизация несет угрозу укрепления тенденции к снижению языковой грамотности. С другой

стороны, намеренное искажение слова, наоборот, может свидетельствовать о понимании пишущим орфографических, фонетических и грамматических правил языка и механизмов манипуляции этими сторонами языка. Изучение этого противоречия может способствовать актуализации и пополнению «методической копилки» преподавателя иностранного языка. Это обуславливает актуальность исследования на социально-практическом уровне.

На законодательном уровне актуальность исследования обуславливается тем, что согласно требованиям ФГОС к результатам освоения обучения выпускника в предметной области «Иностранный язык», обучающийся должен уметь читать и понимать все виды аутентичных иноязычных текстов разного жанра и стиля; кроме того, современный урок иностранного языка, спроектированный согласно ФГОС, должен быть направлен в том числе на формирование мотивации обучающихся к изучению предмета «Иностранный язык», что реализуется с помощью применения на занятии аутентичных материалов, какими и являются эрративизированные тексты, встречающиеся в сети Интернет.

Данные противоречия приводят нас к формулировке проблемы, суть которой заключается в том, посредством каких механизмов осуществляется образование эрративов в английском и русском языках, чем обусловлено их применение в тексте и каким способом возможно использование исследуемого явления в педагогической практике.

Объект исследования – эрративизация в современном англо- и русскоязычном интернет-пространствах.

Предмет исследования – средства формирования и функции лексических единиц, содержащих намеренные нарушения норм английского и русского языков.

Цель исследования – определить средства образования, функционирование эрративов в интернет-пространстве и их дидактический потенциал для занятий по иностранному языку.

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи исследования:

1. Рассмотреть сущность и содержание понятий «эрратив», «орфографическая ошибка», «оккзационализм».
2. Проанализировать закономерности формирования эрративов в английском и русском языках.
3. Проанализировать роль эрративов в англо- и русскоязычном тексте.
4. Установить дидактический потенциал эрративов для занятий по иностранному языку.

Для выполнения выделенных задач были применены методы исследования:

1. Теоретические: анализ научных источников по теме исследования, обобщение и описание полученных данных.
2. Эмпирические: метод лингвистического исследования, метод контекстуального анализа, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод математической обработки данных, классификация полученных данных.

Теоретическую базу исследования составили работы отечественных и зарубежных авторов в области эрратологии: Гусейнов Г. Ч., Бунаева И. А., Дедова О. В., Уткин Ю. В., Барсегян С. С., Фрайман В. Е., Харченко С. Ю., Карнуп Е. В., Викторова Е. Ю., Никонова А. Д., Новоселова А. Н., Bury V., Wojtaszek A., Laurie Rozakis.

Практическую базу исследования составили 198 примеров эрративизации в русскоязычных и англоязычных текстах авторов видео на Интернет-видеохостингах YouTube и VKVideo, интернет-публикаций и комментариев в социальных сетях Reddit, Вконтакте и Telegram.

Данная выпускная квалификационная работа имеет традиционную структуру. Она содержит введение, три главы основной части, заключение, список используемых источников и приложения.

Во введении определяется актуальность темы, формулируются проблема, цель и задачи работы, определяется объект и предмет исследования. Кроме того, указываются методы исследования, теоретическая и практическая база.

В первой главе мы рассматриваем понятие эрратива, его отличие от орфографической ошибки и окказионализма. Также мы рассматриваем классификации видов эрративов и закономерности образования и механизм распознавания эрративной единицы.

Во второй главе осуществлен анализ эрративов, присутствующих в англоязычных и русскоязычных текстах, с точки зрения морфемики на орфографическом уровне. Установлены способы и средства образования эрративов в английском и русском языках. Также были рассмотрены функции эрративов в интернет-текстах. Полученные результаты мы графически представляем во второй главе выпускной квалификационной работы.

В третьей главе представлен разработанный на основе нашего исследования профориентационный курс, посвященный изучаемому явлению. Методическая разработка включает в себя использование теоретических и практических результатов настоящего исследования, ее реализацию мы предлагаем осуществлять с обучающимися среднего общего образования (с углубленным изучением иностранного языка) и психолого-педагогических классов. Также предложены варианты использования эрративов на занятиях по английскому языку для обучающихся среднего общего образования с базовым уровнем изучения английского языка.

В заключении подводятся итоги исследования.

В списке использованных источников мы ссылаемся на работы отечественных и зарубежных ученых, а также приводим ссылки на использованные нами электронные ресурсы.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что результаты исследования могут быть использованы в качестве дополнения к работе над

совершенствованием социокультурной компетенции, для внесения разнообразия в процесс обучения английскому языку в старшей школе, оптимизации этого процесса, реализации работы профориентационной направленности с обучающимися.

Исходя из результатов исследования, на защиту выносятся следующие положения:

1. Эрратив – единица языка, представляющая собой результат осознанного нарушения литературной нормы с определенной целью коммуникации.

2. Основными средствами образования эрративов являются парные звуки и обозначающие их буквы, схожие гласные звуки в слабой позиции и обозначающие их буквы, графически (визуально) схожие символы (в том числе печатные, цифровые, алфавит родного и/или иностранного языка); элизия и эпентеза (на фонетическом и орфографическом уровнях); заглавные буквы; слитное написание слов и т.д.

3. Основные функции эрративов в интернет-пространстве заключаются в выражении звукоподражания, создании игры слов, снижении уровня формальности текста, соблюдении цензуры, выражении дополнительного семантического оттенка слова и, как следствие, придание сообщению определенного эмоционального компонента.

4. Эрративы, как аутентичный языковой материал, обладают дидактическим потенциалом.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭРРАТИВА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЯВЛЕНИЯ

1.1 Понятие эрратива. Различия между эрративом, орфографической ошибкой и окказионализмом

Впервые в научном дискурсе понятие «эрратив» упоминалось Гусейновым Г. Ч. в 2005 году, доктор филологических наук описал его как «слово, подвергнутое нарочитому искажению носителем языка, владеющим литературной нормой» [13]. Эрратив, являясь словом, то есть единицей языка, образует систему написания – эрратографию или антиорфографию [15; 49].

С этой точки зрения, эрратив – основной образующий элемент эрратографии, существующий и воспринимающийся в содержащем их тексте, написанном с применением в основном морфологического принципа орфографии [49].

Бунаева И. А. рассматривает исследуемый феномен в контексте культуры общения и формулирует определение эрратива следующим образом: «эрратив – это исторически испытанный способ в передаче иноязычных слов, а также значимая часть в общении разных субкультур, своеобразное снятие табу на использование нецензурной лексики, способ поддержать классовую дистанцию между носителями языка, обязательно владеющими нормами» [6].

В англоязычном дискурсе отсутствует единый термин «эрратив»: зарубежные ученые предпочитают целостно рассматривать морфологическую сторону интернет языков (например, лолспик (ориг. lolspeak)), для которых характерно использование исследуемого явления, с использованием конкретных примеров, избегая обобщающей терминологии [63; 77]. Тем не менее, в зависимости от сферы употребления эрративов можно встретить различные вариации обозначения исследуемого феномена:

– «зрительный диалект» (ориг. Eye dialect) – письменная имитация элементов разговорной речи через нестандартные грамматические формы, транскрипцию, сокращения, лексические малапропизмы, диалектизмы и другое [51];

– «сенсационное правописание» (ориг. Sensational spelling) – намеренное искажение слова с целью произвести особый эффект [78];

– «сатирическое искажение орфографии» (ориг. Satiric misspelling) – намеренное неправильное написание слова, фразы, названия или имени автором с целью произвести определенный эффект на читателя [78].

В 2012 году Гусейнов Г. Ч. объяснил причины распространения этого феномена: «Интернет-коммуникация обеспечивает людей непрерывным обменом письменными знаками. Несмотря на то, что люди пишут, они проговаривают эти сообщения, что можно назвать письменной речью устного узуса. В этом сочетании устности и письменности возникает потребность в новой форме, которая сочетает старую норму с потребностью в коммуникации» [14].

Причиной намеренного коверкания речи является, по мнению Бунаевой И. А., желание придать особый эффект высказыванию, обусловленное внеязыковыми факторами. Таким образом, у сообщения появляется добавочное коннотативное значение, фраза приобретает положительную или, наоборот, негативную эмоциональную окраску. Автор также отмечает значимость эрративов в создании рекламных слоганов, названий брендов, сайтов, псевдонимов и т.п. с целью привлечь внимание, оставить яркое впечатление или для рифмы. Наконец, главными причинами возникновения эрративов в английском языке Бунаева называет соблюдение строгих норм политкорректности и генерирование неологизмов, а также стремление современного английского языка в сфере виртуального общения к упрощению форм передачи информации [6].

Понимание причин возникновения эрративов в языке помогает разграничить понятия «эрратив» и «орфографическая ошибка».

Орфографическая ошибка – это неправильное написание слова; она может быть допущена только на письме, обычно в слабой фонетической позиции или в слитно-раздельно-дефисных написаниях [1]. Ошибки в написании слов могут быть вызваны тем, что носители языка не опознают орфограммы (не различают графограммы и орфограммы), неправильно идентифицируют орфограмму, не знакомы со структурой орфограммы или не различают ее вариантов. Причинами неправильной орфографии слов могут выступать незнание правил, а также неверное соотнесение правила и варианта орфограммы [52].

Исходя из определений и причин отклонения от орфографической нормы, можно заключить, что основное отличие эрратива от орфографической ошибки состоит в том, что эрративизация носит умышленный характер искажения слова или выражения при владении орфографической нормой с целью добиться необходимого субъекту коммуникации эффекта [44].

Эрративное написание встречается не только в современных текстах. Намеренное искажение написания слов активно используется в художественной литературе на протяжении веков, однако такие неологизмы известны как окказионализмы. Эрративы, как и окказионализмы, служат лексическим средством языковой игры, для придания сообщению игрового характера. Но эрратив – это намеренно искаженное слово или выражение, несущее в себе дополнительный семантический оттенок, а окказионализм – новое слово, индивидуально-авторский неологизм. Если окказионализмы встречаются в написанных и опубликованных текстах, то эрративы существуют и в письменной (интернет-сообщество, художественная литература, рекламные тексты, песни), и в устной речи носителей языка [5].

1.2 Виды эрративов

Карнуп Е. В. подразделяет эрративы на первичные и вторичные. «Первичные эрративы воспроизводят устную форму слова, тогда как вторичные эрративы представляют собой гиперкоррекцию предполагаемого первичного эрратива» [24].

Викторова Е. Ю. предлагает классификацию эрративов на основе заложенного в них механизма образования: графические, фонетические, семантические и грамматические [8].

Графические и фонетические (фонографические) эрративы основаны на созвучии, соответствии графем и фонем, графем и символов: “I’m goin’ to Epsom, for the races”, “Don’t ’ave one”, “Come de end of de world dlord toofs exackly wid yo”, “Jaysus”, “ill3g4l”, “un3thical” [43].

Семантические эрративы подразумевают под собой «случаи нестандартной грамматической или лексической сочетаемости слов». Как отмечает Викторова Е. Ю., они «менее частотны, поскольку, требуют большей фантазии и языковой интуиции от авторов» [8].

Грамматические эрративы предполагают отклонение от грамматических норм языка: “you weren’t no good at it”, “We was caught” [43].

Никонова А. Д. и Новоселова А. Н. разработали классификацию, включающую следующие основания [37]:

1) языковой состав эрратива:

а) только русские буквенные («превед», «компуктер», морфемы которых содержат только символы русского языка)

б) символы нескольких языков («Аллигатор»)

2) норма употребления:

а) нормативная лексика («деффчонки», «прек» являются вариантами слов «девчонки» и «прикол» соответственно, которые входят в число общеупотребительных слов)

б) ненормативная лексика («ска», «блеать» являются вариантами обценной лексики)

3) эмоциональный окрас:

а) позитивная («кросавчег», «молорик» употребляются в речи со значением одобрения и удовлетворения)

б) негативная («ухади», «аташол» зависят от речевой ситуации, могут обозначать презрение и нежелание продолжать беседу)

в) нейтральная (лексическое значение слов «прив», «споки ноки» соответствуют семантике слов «привет» и «спокойной ночи», употребляются в речевых ситуациях наравне со словами «доброе утро» и «сладких снов» соответственно)

4) символичный состав эрратива:

а) только буквенный («смари», «пон» состоят исключительно из букв)

б) присутствуют различные символы («про100» присутствует числовая символика)

5) форма:

а) полная («яжемать», «ржунимагу» представляют целую и завершённую форму слова).

б) сокращённая («зд», «спс», «шо» являются сокращёнными формами слов «здравствуй», «спасибо» и «что»).

в) аббревиатура («кд», «чд» расшифровываются словосочетаниями «как дела» и «что делаешь»).

б) количество слов:

а) одно («каеф» - эрратив состоит из одной единицы слова).

б) два и более («рыбов продаёте» – эрратив представляет устойчивое словосочетание).

Авторы также предлагают классифицировать эрративы на основании изменений в определённой части слова (основа, суффикс, корень, окончание и т.д.) или по виду ошибки (пропущенная буква, лишняя буква, неправильная буква и т.д.) [37].

1.3 Эрратография в контексте основных разделов языкознания

Классификация Викторовой Е. Ю. дает основание предположить, что эративизация присутствует на всех уровнях и во всех аспектах языка. С этой точки зрения эрратографию рассмотрел Уткин Ю. В., использующий для обозначения изучаемого явления термин «эрратография» [50].

Стоит отметить, из исследования Юрия Васильевича следует вывод о том, что эрратография феноменом главным образом орфографическим, который демонстрирует междисциплинарные связи современной орфографии, которые прежде невозможно было наблюдать в ее нормативном варианте. Тесную связь орфографии и эрратографии Уткин объясняет использованием одних и тех же принципов написания слов принципов – фонематический, морфематический, фонетический и традиционный. При этом автор отмечает, что 20 % случаев характеризуются уникальным эрратографическим подходом, при котором автор сознательно выбирает нестандартные графические формы для передачи звуковых элементов. Этот особый принцип не заменяет традиционные, а дополняет их внутри одного слова, формируя тем самым отдельную систему [50].

С точки зрения фонетики, эрратография тесно связана с особенностями звуковой системы языка, но её специфические проявления обычно заметны лишь при чтении вслух текстов, изначально рассчитанных на письменное восприятие, и даже в этом случае выражены слабо [50].

В морфологии эрратография не порождает новых морфем, однако некоторые её элементы становятся устойчивыми морфологическими единицами, что влияет на грамматическое и стилистическое восприятие слова [50].

На лексическом уровне некоторые эрратограммы выходят за рамки простых искажений, становясь самостоятельными словами с новым значением и коннотатом. Уткин Ю. В. считает, что процесс закрепления таких форм можно рассматривать как особый тип словообразования, где

графические и орфографические изменения ведут к появлению новых лексических единиц с уникальным смысловым наполнением [50].

Уткин Ю. В. не наблюдает изменений на синтаксический уровне и объясняет это тем, что эрратография не влияет на построение предложений и грамматические связи [50].

В стилистическом плане эрратография выступает эффективным средством передачи иронии, юмора и эмоциональных оттенков, особенно в письменной коммуникации, где отсутствуют паравербальные сигналы. Это позволяет рассматривать эрратографию как полноценный стилистический ресурс, расширяющий возможности выразительности языка [50].

1.4 Закономерности образования и механизм распознавания эрратива

Эрратив – структурный компонент эрратографии. Соответственно, стоит выделить основной принцип данной системы. Уткин Ю. В. рассуждает последовательно: поскольку эрратография основана на орфографии, их принципы должны быть схожи. «Основные принципы русской орфографии – морфологический, фонетический, традиционный. Однако в данном случае о традиционном принципе вряд ли можно говорить (при создании эрратива важен только облик исходного для него слова или морфемы; при функционировании же – слабые позиции в произвольном эрративе не представляется возможным проверить), поэтому этот принцип стоит включить в морфологический» [49].

Таким образом, «принцип эрратографии – контаминация морфологического (сохранение морфемы) и фонетического (соответствие произношению) принципов орфографии; искажение отталкивается от верного написания независимо от принципа, на котором основано последнее, не следует за произношением, но стремится не очень отклоняться от него» [49].

Понимание принципов эрратографии позволяет определить механизм и закономерности создания эрратива: наличие нескольких способов письменного выражения данного звуко- или буквосочетания позволяет образовать эрративные варианты тех же слов ненормативным применением средств, со слабо выраженным отклонением от произношения.

Данная закономерность применима и к английскому языку. Изменения слов незначительны и в них достаточно легко прослеживается единая схема образования. Замены символов соблюдаются в соответствии с определенными фонологическими закономерностями: например, губно-зубная шумная фрикативная согласная [v] заменяется фонетически близкой губно-губной шумной взрывной согласной [b], с которой заметна общая особенность озвучивания. Неправильность написания гласных основана на возможных вариантах написания соответствующих звуков в других орфографических конфигурациях английского языка. Слишком удаленные альтернативные варианты написания не используются, например, написание фонемы [f] в слове “enough” никогда не приводит к неправильному написанию “of” как “ogh” [63].

Принимая во внимание грамматическую сторону намеренного искажения языковых норм, следует отметить закономерности изменения грамматических правил в английском языке.

Исследователи отмечают отсутствие тенденции к изменению порядка слов в английском предложении любого типа (вопросительного или утвердительного). Для создания эрративной конструкции в подобных случаях пользователи склонны использовать неподходящие вспомогательные глаголы или формы, не согласующиеся с подлежащим. Нередко можно наблюдать опущение вспомогательного глагола в предложении.

Как вспомогательный, так и смысловой глагол в искаженном английском предложении склонен к отсутствию согласования с подлежащим: использование формы третьего лица единственного числа

является самым предпочтительным вариантом употребления несмотря на подлежащее.

Стоит отметить частые случаи употребления неисчисляемых существительных в форме множественного числа с помощью суффикса “-s”.

Справедливо утверждать, эрративизация используется как языковая игра для создания уникальных грамматических конструкций и форм. Очевидно, что для этого требуется высокий уровень лингвистической осведомленности и языковой грамотности. Лингвистические изменения зависят от изобретательности пользователей языка, а также от их осознания существующих границ [63].

Механизм же восприятия эрративов и эрратических текстов заключается в следующем:

– при серьезном нарушении нормы на одном из уровней поддержка других обеспечивает понимание текста (морфологический и синтаксический уровни поддерживают не несущий смысла лексический уровень, позволяя говорить о конструкции как о фразе);

– при серьезных нарушениях в графике и орфографии значение эрратива вне контекста восстанавливается за счет морфологического оформления, контекст добавляет ресурсы синтаксического уровня и лексики.

Однако главный «восстановительный ресурс» – это фонетика: приблизительно 3/4 эрратических нарушений не отражаются на произношении записанного слова или отражаются слабо [48].

Выводы по главе 1

В главе 1 представлены теоретические аспекты исследования эрратива как лингвистического явления. Работа содержит обзор понятия «эрратив», приводит различные точки зрения на его трактовку и причины

возникновения намеренно искаженных слов, фраз и конструкций в языке. Основным понятием эрратива служит трактовка Г.Ч. Гусейнова: «Эрратив – слово, подвергнутое нарочитому искажению носителем языка, владеющим литературной нормой», которую мы актуализировали, основываясь на изученных нами исследованиях по теме. Эрратив – единица языка, представляющая собой результат осознанного нарушения литературной нормы с определенной целью коммуникации. Главными причинами распространения эрративного написания авторы видят потребность в упрощении языка современных письменных сообщений с целью сокращения объема письма, выражении дополнительных коннотативных значений слов, а также в придании сообщению новой формы для достижения особого эффекта.

В работе обозначены различия между эрративом, орфографической ошибкой и окказионализмом, из которых авторы выделили факторы сознательности допущения ошибки, дополнительной семантической нагрузки и сфер употребления в качестве основных.

Нами были рассмотрены различные классификации эрративов, включающих различные критерии для их систематизации: механизм образования, языковой состав, норма употребления, эмоциональный окрас, форма, символичный состав, количество слов. Анализ предложенных классификаций позволил нам определить наиболее актуальное и целесообразное направление практической части исследования, а именно – в сторону структурного и функционального анализов эрративов.

В целях нашего исследования были изучены принципы эрратографии, закономерности и механизмы образования и распознавания эрративов различных видов в русском и английском языках, предложенные отечественными и зарубежными исследователями. Основными принципами эрратографии служат морфологическая, фонетическая и грамматическая стороны орфографии. Искажение письменного выражения звуковой формы лексических единиц отталкивается от возможности выражения фонем с

помощью различных буквосочетаний, которые, тем не менее, избегают сильного отклонения от нормы, что помогает сохранить узнаваемую форму слова, идентифицировать и расшифровать употребляемый эрратив. Грамматическая эрративизация отталкивается от аналитической структуры английского языка, позволяющей исказить флексии, использовать формы глаголов, не согласующиеся с подлежащим, но сохранять основной смысл сообщения.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭРРАТИВИЗАЦИИ В АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ- ПРОСТРАНСТВАХ

2.1 Анализ эрративизированных морфем лексических единиц русского и английского языков

С целью дополнить базу классификаций эрративов, установить основные средства эрративизации и оценить возможность ее применения в образовательном процессе мы проанализировали и сравнили 198 случаев эрративизации в английском и русском языках с точки зрения морфемного и символьного состава эрративов, а также установили роль эрративов в текстах различных форматов и тематик.

На этапе отбора эрративизированного материала для анализа мы опирались на соответствие наблюдаемых языковых единиц принципам эрратографии, тенденциям использования закономерностей образования эрративов, которые были установлены исследователями области эрратологии. В нашем исследовании эрратография как орфографический феномен рассмотрена главным образом в аспектах фонетики и морфологии.

На первом этапе морфологического анализа мы выделили морфемы 99 лексических единиц на русском языке, чтобы определить группы эрративов в зависимости от морфем, в которых нарушена орфография.

На втором этапе мы рассмотрели выделенные группы и установили в каждой закономерности орфографических нарушений, объяснили причины эрративизации конкретной морфемы.

На следующем этапе работы мы провели аналогичный анализ для 99 единиц английского языка.

С целью установить особенности русской и английской эрратографии мы провели сравнительно-сопоставительный анализ полученных

результатов, объяснили и обобщили собранную информацию, предложили классификацию эрративов в зависимости от эрративизированной морфемы.

Результат статистики морфемных разборов эрративизированных слов выборки на русском языке представлен на рисунке 1.

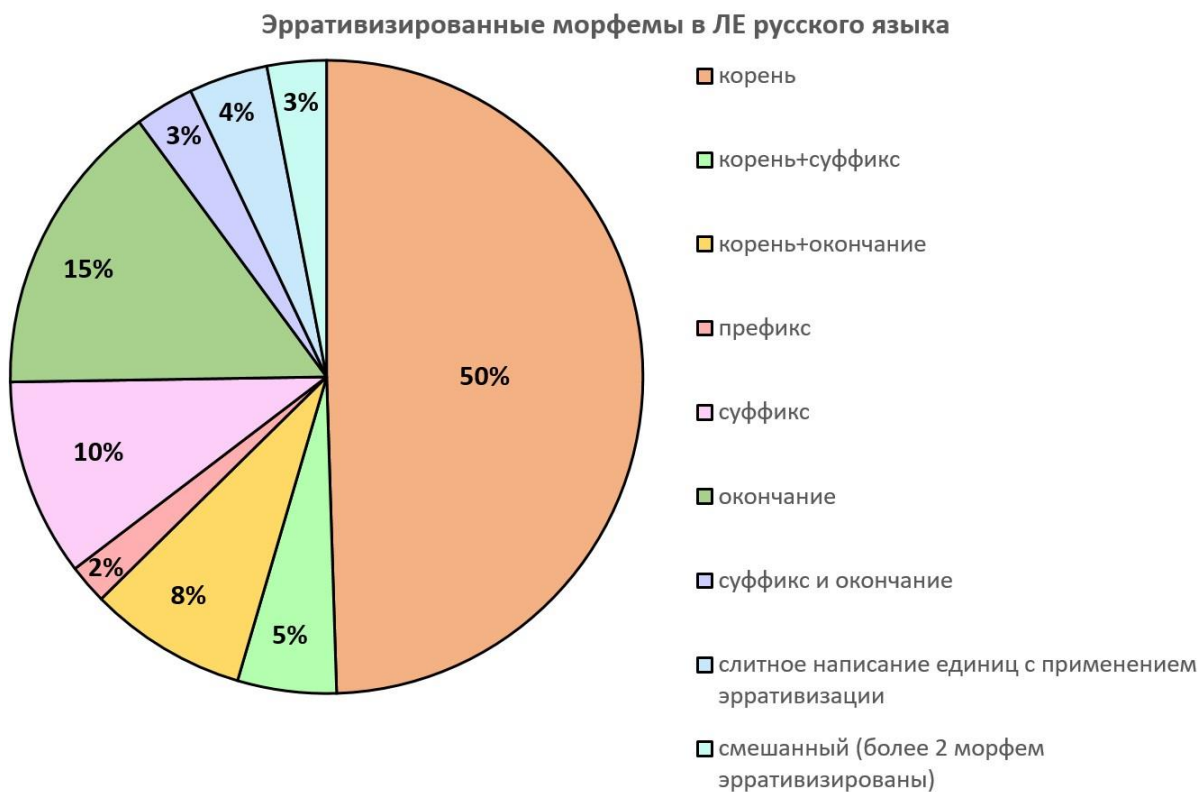


Рисунок 1 – Эрративизированные морфемы в лексических единицах русского языка

Корень слова подвергается эрративизации чаще всего (50 %), что закономерно, поскольку это единственная обязательная морфема слова, употребление которой допускается вне сочетания с другими частями слова. в русском языке свободных корней, употребляющихся самостоятельно или в сочетании с флексиями, большинство, это главным образом объясняет итоговую статистику нашего анализа.

Вторым по частоте отклонения от нормы стало окончание (15 %), третьим – суффикс (10 %). Мы связываем такую статистику с тем фактом, что русский язык принадлежит синтетическому классу языков, в которых для выражения грамматических значений и взаимосвязи слов используются флексии и аффиксы, в то время как для общения и передачи информации

первостепенна смысловая, содержательная сторона слов, поэтому, эрративизируя лексические единицы, адресант пренебрегает грамматическим оформлением в пользу расширения семантических оттенков слова. В этой связи мы также выделили группы слов, в которых наблюдается эрративизация по модели «корень+окончание» (8 %), «корень+суффикс» (5 %). Среди суффиксов прослеживается закономерность эрративизации суффикса наречий –о (грусна, скушна, реалбна, красива), уменьшительно-ласкательного суффикса существительных –ик– (орбузек, котек), словообразующих суффиксов глаголов (подумайте, кушоем), формообразующих суффиксов глаголов (давацб, проснувся, наевся, покупалься). При эрративизации окончаний часто встречаются случаи нарушения написания окончаний глаголов (умРеhшь, умRet, умarshШ, обозналесь, поспеваит, будити, идёф, купиф, извинимте, гарицца, хоцца, ниработайш, хачю), окончаний прилагательных (добри, мили, грусни, лубемава), окончаний местоимений (ета, маево, никакова, всо, нечева, оттудова).

Редким явлением (4 %) стало слитное написание с применением эрративизации. Эту группу составили единицы, которые не только имеют орфографические нарушения в своих отдельных частях, но и представляют собой слитное написание, что противоречит правилам русского языка и само по себе может являться случаем эрративизации, например: ниработайш (нарушена орфография частицы «не» и глагола «работаешь», а также правило раздельного написания отрицательной частицы с глаголом), патамушта (нарушена орфография слов «потому» и «что», которые записаны слитно при норме раздельного написания сложного союза «потому что»), апчем (нарушена орфография предлога «о» («об») и правило раздельного написания предлога с другим словом), слуццально (используется сложение начало корня «слу-» слова «случайно» и конец корня и суффикс наречия «-циально» слова «специально», при сложении эрративизируется буква «и», нарушая правило ее написания после буквы

«ц» в корне слова). Самыми малочисленными группами стали эрративизация префикса (2 %) (зоблокирован, панюхаю), сочетания суффикса и окончания (3 %) (кушоц, кушойти, плакоц), а также низкой частотностью (3 %) обладают случаи эрративизации более чем двух морфем в одном слове (гарицца, хоцца, лубемава). Мы объясняем это тем, что аффиксы в русском языке служат прежде всего для образования новых слов и новых значений слов, в то время как эрративизация представляет собой скорее прием, образующий не новые значения или слова, а дополнительный семантический оттенок существующего слова.

Таким образом, в русском языке эрративизация происходит преимущественно корневая, аффиксная и флективная, допускается эрративизировать комбинации морфем. Это разнообразие создает возможность для более продуктивного словотворчества, а анализ эрративизированных морфем позволяет установить прослеживаемые закономерности между частью слова, в котором допущено отклонение от нормы, и средством формирования эрратива. Определение этих закономерностей, в свою очередь, может лечь в основу формулировки правил образования и/или дешифровки эрративов.

Результат статистики морфемных разборов эрративизированных слов выборки на русском языке представлен на рисунке 2.



Рисунок 2 – Эрративизированные морфемы в лексических единицах английского языка

Исходя из графика на рисунке 2 можно сделать вывод, что в английском языке существенно преобладает корневая эрративизация (74 %). Мы объясняем этот результат тем, что в английском языке большое количество слов состоит из свободного корня, а также аналитическая структура языка играет большую роль в объяснении получившегося результата. В английском языке аффиксы используются преимущественно в словообразовательных целях и служат различительным критерием для определения части речи. Эрративизация этих морфем затрудняет быстрое восприятие, расшифровку слова и его значения, в связи с чем искажение суффиксов и префиксов менее востребовано.

Долю 11 % составили лексические единицы, образованные слитным написанием отдельных элементов с содержанием эрративизации. В основу этой группы легли случаи слитной записи целых предложений (djuwo, wozda, yuwane, djumin, djuwana, wivda'), псевдонимы и названия чего-либо (Kallmekris, Yungblud, IonGUYland). Высокий процент по

отношению к прочим группам мы объясняем достаточно быстрым ритмом произнесения английского предложения и принципом экономии ресурсов при записи, при этом фонетическая сторона сохраняется и при чтении эрративизированного варианта фраза воспроизводится целиком, почти без отклонения от нормы.

Окончания в английском языке немногочислены и лишь выражают некоторые грамматические категории самостоятельных частей речи. Поэтому они составляют следующую по значимости группу нашей выборки (7 %). Среди них прослеживаются закономерности в изменении окончания множественного числа существительных (haterz, eggz), временные окончания глаголов (tireddd, overstimulatedddd, hurtssss). Стоит отметить эрративизацию окончаний в комбинации с корнем – 3 % (bagoots, doodi, snaccos).

Несмотря на то, что эрративизация аффиксов оказалась менее продуктивной, ее случаи, тем не менее, возможны: 2 % случаев – эрративизация суффикса (gorgeoUSsss, rac1st), 1% – префиксов (pupscribe). К тому же, встречаются комбинации эрративизации «корень+суффикс» – 2 % (pruhbubblee, sheerioush).

Таким образом, в английском языке морфемы для эрративизации не отличаются большой вариативностью – предпочтение в отклонении от нормы наисания отдается корневому эрративу. Однако примечательна тенденция к слитной записи слов с одновременным эрративизированием частей словосочетаний и предложений. Небольшая доля случаев эрративизации аффиксов и окончаний в свою очередь позволяет выделить определенные закономерности в их искажении, что может послужить основой для определения конкретных принципов образования и/или дешифровки эрративов на английском языке.

Выведенные нами основания морфемного анализа эрративов в русском и английском языке позволяют провести сравнительный анализ полученных результатов (рисунок 3).

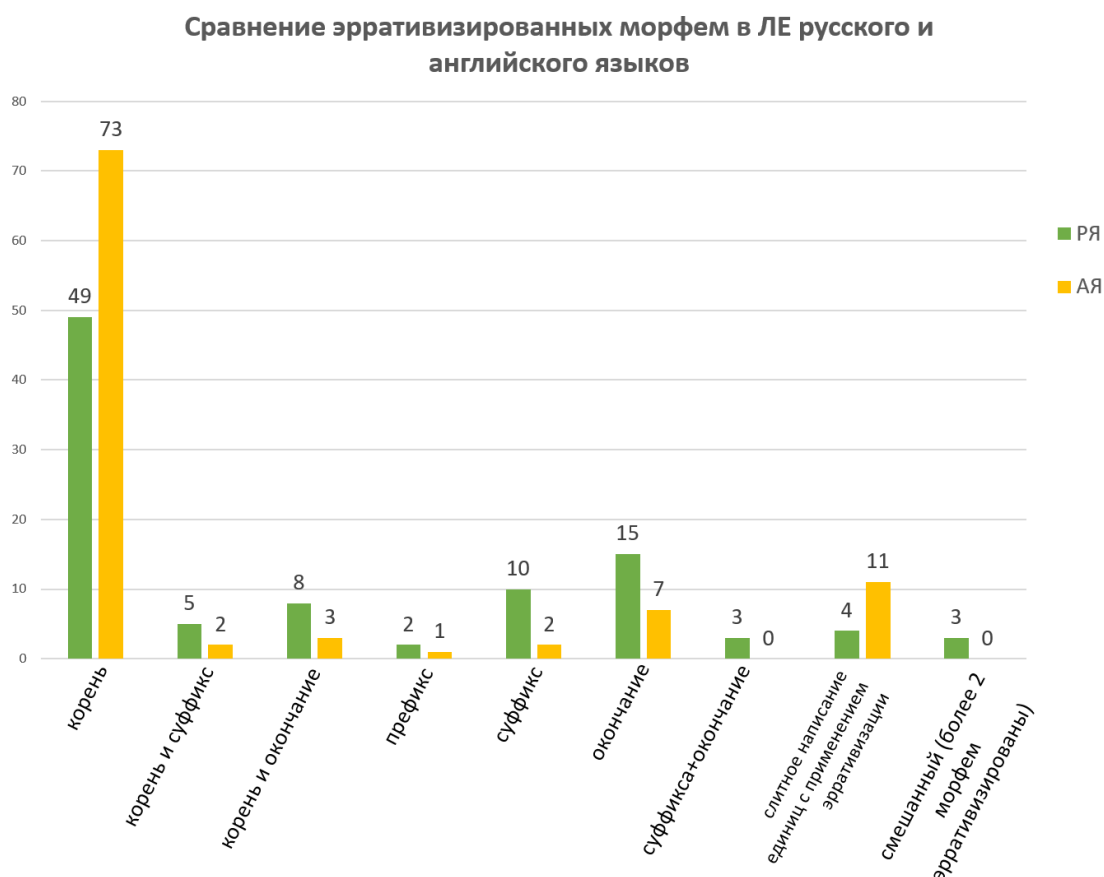


Рисунок 3 – Соотношение эрративизированных морфем в лексических единицах русского и английского языков

Можно сделать вывод о том, что морфемы в лексических единицах на русском языке, подверженные эрративизации, более разнообразны: в каждой из выделенных нами групп присутствуют примеры, в то время как среди лексических единиц на английском языке нет случаев, подходящих группам «суффикс+окончание», «смешанный тип». Несмотря на то, что в группах корневых эрративов и слитного написания слов преобладает количество единиц на английском языке, в остальном количество единиц на русском языке превышает количество единиц соответствующих групп на английском, причем с небольшой разницей (до 10 единиц). Это может свидетельствовать о том, что при переводе текстов, содержащих эрративы, возможно сохранение эрративизации в той же морфеме, в которой она

(эрративизация) представлена в слове, предлагаемом для перевода, т.е. возможен двусторонний перевод с сохранением стиля и способа его выражения.

Таким образом, мы проанализировали 99 случаев эрративизации в русском языке и 99 случаев эрративизации в английском языке с точки зрения морфемики. Основываясь на полученных данных, мы предлагаем классификацию эрративов по морфемному признаку:

- корневые (с нарушением нормы написания корня);
- аффиксивные (с нарушением нормы написания приставки и/или суффикса);
- флективные (с нарушением нормы написания окончания (флексии));
- лексико-синтаксические (представляющие собой слитное написание двух и более единиц, которые, согласно нормам, пишутся отдельно);
- смешанные (с нарушением нормы написания сразу нескольких морфем).

2.2 Способы и средства формирования эрративов в русском и английском языках

Для проведения анализа средств формирования эрративов мы основываемся на классификации Никоновой А. Д. и Новоселовой А. Н. Выделенные ими группы «только буквенный символичный состав» и «присутствуют различные символы» по критерию символического состава эрратива мы расширили следующими группами:

- использование печатаемого символа (символы, отличные от букв, знаков препинания, цифр);
- использование цифрового символа;
- использование знака препинания или орфографического знака;

- использование прописных (заглавных) букв;
- прибавление и/или упущение букв;
- замена одних букв и буквосочетаний на другие, обозначающие схожие звуки;
- замена одних букв и буквосочетаний на другие, графически схожие.

Также мы проанализировали эрративы по языковому составу, слитное написание слов составило отдельную группу в классификации. Кроме того, нам встретились случаи эрративизации, которые не обладали признаками, которые позволили бы отнести эти единицы к какой-либо категории – эти случаи составили отдельную группу, которую мы рассмотрим в частном порядке.

Результаты анализа языкового состава как средства формирования эрративов в русском языке представлены на рисунке 4.

Способы формирования эрратива в РЯ (на основе классификации Никоновой А.Д. и Новоселовой А.Н.)

гарицца, комфеты, кушоем, чай, никакова, суетыда, што, ета, ти, хоросо, всо, покупалься, грусни, када, мили, чолодой, моловек, кошъка, деняк, идёф, штой, сто, фсегда, тибя, узе, купиф, спасишиба, маево, лубемава, щовеля, оттудова, реалбна, суесайд, забавновое, давацб, панюхаю, кумшаю, извинимте, вкуфно, подумойте, обознались, котек, ентернете, сэнок, красива, наевся, саловой, перетил, всево, нечева, денб, кобочок, поспеваит, камушьки, драуте, попунчик, хачю, блинчикаф, шошлык, чирешню, орбузек, плакоц, аливье, сътооооо, добри, наваезик, узбагойся, сиводня, ниработаши, ОмЭрИкЕ, патамушта, грусна, скушна, сафсем, нуттук, зоблокирован, апчем, жонаты, слуциально, пожста, проснувся, калеги, хоцца, ви, будити, кушоц, пажалуйста, кушойти автом@том, антидепре\$\$анты, инст@гр@м, инст@gРам, НаРкотик

умRehуь, умRиу, умRet, умarshIII, феменистки, аутизм

■ Использование системы только 1 языка (94%)

■ Использование систем двух и более языков (6%)

Рисунок 4 – Языковой состав как средство формирования эрратива в русском языке (на основе классификации Никоновой А. Д. и Новоселовой А. Н.)

Из графика на рисунке 4 можно увидеть, что эрративы, использующие систему только одного, русского, языка (включая случаи использования печатных символов, т.к. они общеупотребимы), представляют большую долю (94 %) по отношению к эрративам, в которых присутствует знаковая система иностранного языка (6 %). Это соотношение мы можем объяснить следующим образом: в фонетической системе русского языка звуки составляют пары, что говорит о том, что при формировании эрратива, когда необходимо соблюсти главный принцип сохранения фонетической стороны языка, возможно использование его внутренних ресурсов (фонетических и графических). Так, например, в слове «любимого» вместо «ю» используется парная «у» – «лубемава», а в слове «хачю» произведена обратная замена этих букв, для образования эрратива «чяй» используется «я» вместо парной ей «а», в словах «всегда», «совсем» звук [в] заменяется парным ему [ф], и эта замена отражена графически – «фсегда», «сафсем», аналогично производится замена парных согласных «с»–«з», «п»–«б», «к»–«г» в слове «узбагойся». Также, в безударной позиции гласные звуки кажутся схожими (например, е–и, а–о), что является причиной допущения орфографических ошибок и в то же время может быть использовано намеренно. Например, в слове «понюхаю» приставка по– безударная, [о] в слабой позиции слышится как [а], это явление и используется для формирования эрратива «панюхаю». Аналогично со звуками и буквами «е» и «и»: вместо «будете» – «будити», вместо «котик» – «котек». При этом в русском и английском языках также можно назвать схожие звуки (например, [f] – [ф], [m] – [м], [r] – [р], [t] – [т], [ʃ] – [ш]), а также графически схожие буквы (например, английская буква ‘u’ и прописная русская «и», английская буква ‘y’ и русская буква «у»). Это легло в основу формирования эрративов «феменистки», «umarshШ», «аутизм» и др. Кроме того, использование в некоторых случаях латинских букв объясняется распространенностью письменности, возникшей на основе латинского языка, что делает его узнаваемым и в русскоязычной среде. Таким образом, в русском языке при формировании эрратива

главным образом используется ресурс родного языка, но распространенность английского языка и его алфавитной системы позволяют применять и его ресурсы для достижения большей вариативности в словотворчестве.

Результаты анализа символьного состава, слитного написания и иных способов эрративизации в русском языке представлены на рисунке 5.

Способы формирования эрратива в РЯ (на основе классификации Никоновой А.Д. и Новоселовой А.Н.)



Рисунок 5 – Способы формирования эрративов (использование символьного состава, слитного написания и иных средств) в русском языке (на основе классификации Никоновой А. Д. и Новоселовой А. Н.)

Анализируя символичный состав и слитное написание эрративов, мы столкнулись с тем, что одна лексическая единица включала в себя несколько средств эрратографии. Поэтому, несмотря на картотеку из 99 примеров на

русском языке, случаев эрративизации в нашем исследовании, в общей сложности, насчитывается 122.

Среди этих 122 случаев тех, что основаны на замене букв и буквосочетаний по принципу фонетической схожести обозначаемых ими звуков – больше половины, 58 %. Поскольку главный «восстановительный» ресурс при распознавании эрратива – фонетика, она является продуктивным средством и для его создания. В русском языке эта продуктивность обеспечивается редукцией гласных звуков, наличием парных гласных и согласных звуков и соответствующих им буквам, звуками, имеющими схожую артикуляцию.

Так, например, можно наблюдать закономерность использования редукции гласного [о] в суффиксе наречий для образования эрративов «красива», «грусна», «скушна», «реалбна», гласного [е] на конце в окончании глагола «будити»; в слове «всё» букве «ё» соответствует звук [й'о], который является парным для звука [о], для выражения готового используется буква «о», это дает основание использовать букву «о» вместо «ё» для создания эрратива «всо»; эрратив «деньак» образован путем замены звука [г] и соответствующей ему буквы «г» на парный [к], который обозначается буквой «к». Кроме того, в гласному звуку на конце эрратива «деньак» предшествует мягкий [н'], в норме, гласный звук должен быть [е], но в слабой позиции звук редуцируется и произносится как короткий [и]. После мягкого согласного звук [а] обозначается буквой «я», а в слабой позиции редуцируется и произносится тоже как короткий [и]. Так объясняется замена «е» на «я» в слове «деньак».

Стоит обратить внимание на тенденцию к трансформации окончания прилагательных –ый в букву «и» в словах «грусни», «добри», «мили». Эту трансформацию можно объяснить парностью звуков [ы] и [и], сопровождающихся редукцией согласного [й], это позволяет на письме заменить «ы» на «и», при этом смягчив предшествующий согласный, и

опустить «й». Аналогично происходит замена «ы» на «и» в местоимениях «ти», «ви».

Рассмотрим примеры, в которых эрративы не основаны на парности звуков и букв. В словах «всево», «маево», «лубемава» прослеживается закономерность замены «г» на «в», хотя звуки [г] и [в] не являются парными и не имеют схожести в артикуляции. Преподаватель Учебного центра МГУ Ю. А. Мареева, с ссылкой на исследования М. А. Колосова, А. И. Соболевского и других, объясняет, что в результате ослабления артикуляции смычный звук [г] перед лабиализованной (огубленной) гласной стал произноситься как щелевой (фрикативный) [γ]. «Ослабляясь, этот звук затем совсем утрачивался, создавая зияние, которое ликвидировалось развитием звука [в] –ово/–ево». Юлия Александровна утверждает, что установить период такого изменения не представляется возможным, так как эта трансформация не отражалась на письме ввиду «консервативности орфографических правил» [31]. Однако теперь мы можем наблюдать активное использование этого изменения на письме в рамках эрратографии.

Обратим внимание на вариативность и взаимозаменяемость букв «ш», «ф», «ч», «с». Можно проследить тенденцию замены личного окончания глаголов –шь буквой «ф» в словах «купиф», «идёф», так как звуки [ф] и [ш], обозначаемые этими буквами, артикуляционно различаются только местом образования: [ф] – губно-зубной, а [ш] – переднеязычный. В словах «патамушта», «скушна», «што» произведена замена «ч» на «ш». Звуки, обозначаемые этими буквами глухие, переднеязычные, шипящие, небольшое различие заключается в способе их образования: [ш] – щелевой, а [ч] – смычно-щелевой. Так, схожесть в артикуляции обеспечивает сохранение фонетической стороны слов, что позволяет использовать эту замену для образования эрративов. Также звуки [ш] и [ч] отличаются [с] только по акустическому впечатлению: [с] – свистящий, [ш], [ч] – шипящие,

что, по аналогии с «ш»—«ч», дает основание для их двусторонней замены: «хоросо», «штой», «сьтооо».

Стоит упомянуть закономерность замены окончания –ть и сочетания –тся/–ться на букву «ц» и/или ее удвоение в словах «кушоц, «плакоц», «гарицца», «хоцца». Сочетание смычного [т] с щелевым [с] в процессе артикуляции произносится как смычно-щелевой [ц]. Удвоение «ц» в слове «хоцца» можно объяснить предшествием флексии –ется буквы «ч» в слове «хочется», которое подверглось эрративизации: [ч] и [ц] – оба смычно-щелевые глухие переднеязычные звуки, их схожая артикуляция мотивирует замену буквы «ч» на «ц» при формировании эрратива.

Долю 16% составило прибавление или опущение букв в слове как средство формирования эрратива. В этой группе можно выделить случаи повтора одной и той же буквы для «удлинения» обозначаемого ей звука: «спасииииба», «сьтооооо».

Привлекает внимание способ использования мягкого знака: согласно правилу, мягкий знак на конце глаголов после шипящих пишется во втором лице единственного числа настоящего и будущего времени, однако в случае со словом «ниработайш» мягкий знак опущен, так как он не смягчает предшествующий ему звук и не влияет на распознавание слова. В других случаях – «камушьки», «кошька» – мягкий знак употребляется в сочетании –шк–, что нарушает правило орфографии и усиливает мягкость предшествующего ему согласного звука. Аналогично мягкий знак использован в слове «покупалься», когда в норме звук [л] твердый, но автор эрративизации с помощью мягкого знака смягчил [л] для придания уменьшительно-ласкательного смысла слову через его мягкое звучание.

Также можно выделить слова с добавлением сочетания –овое в конце слова: «забавное», «грустное». Контекстуально эти слова употребляются как наречия: «Грустное...», «Мне нравится, как мы в какой-то момент начали добавлять лишние суффиксы к словам. Забавное». Можно предположить, в ходе образования авторами наречий

«забавно» и «грустно» от прилагательных «забавный» и «грустный» соответственно, авторы пожелали сохранить описательную функцию слова, которой прилагательное обладает в большей степени по сравнению с наречием. Такого эффекта авторы добиваются с помощью суффикса прилагательного –ов– и окончания –ое среднего рода, так как в созданных авторами предложениях отсутствует главное слово, которое бы описывало сформированное ими «прилагательное». Так, выбор окончания падает на гендерно-нейтральное окончание среднего рода.

Необходимо отметить обратный процесс упущения (опущения) букв в словах как средство создания эрратива. В некоторых случаях этот процесс мотивирован существованием в русском языке непроизносимых согласных, например, в словах «грусна», «грусни» опущена непроизносимая «т», в слове «калеги» «л» не удвоена, так как при произношении звук [лл] редуцируется. В иных случаях сокращение количества букв в слове происходит из-за мотивации к экономии языковых средств: «дратуте», «пожста», «када» – при написании буквы слов выпадают из их середины, оставляя только ключевые элементы для их восполнения адресатом.

Использование заглавных букв, которое составило 4 % от всех средств, – еще одно средство формирования эрратива, которое привлекает внимание к слову в предложении и способствует расстановке смысловых ударений, как, например, в случае со словом «ОмЭрИкЕ» в названии видео «Подростки мечтают об ОмЭрИкЕ». В словах «умarshШ», «умRehшь», «умRhy», «умRet» заглавные буквы используются, как мы предполагаем, для привлечения внимания к букве латинского алфавита, а также к расшифровке сочетания «sh», которое произносится как [ʃ], что схоже с русским звуком [ш], выражающимся буквой «ш» на письме. Этот прием упрощает восприятие слова, отделяя его более узнаваемые элементы от менее привычных для чтения в данной языковой среде.

Наравне с использованием заглавных букв для создания эрративизации в русском языке используются печатные символы (4 %). Их

использование основано на визуальной схожести с буквами русского и английского алфавита в том числе. Например, символ «@» напоминает букву «а» и используется в словах «автом@том», «инст@гр@м»; обозначение валюты Р (рубль) напоминает букву «р» и используется в словах «инст@гРам», «наРкотики»» обозначение валюты \$ (доллар) напоминает английскую букву “s”, которая в некоторых позициях произносится схоже с русским звуком [с]: «антидепре\$\$анты».

Реже встречается замена букв на основе их визуального сходства (3 %). Для этого используются буквы иностранной языковой системы, например, английской: «fеменустки», «umarshШ». Встречаются также случаи использования символов одной языковой системы. Например, буквы «б» и «ь» схожи по написанию, поэтому в словах «реалбна» и «денб» вместо мягкого знака использована буква «б».

Так же (3%) не распространено слитное написание лексических единиц, поскольку это затрудняет чтение и восприятие сообщения. Тем не менее это средство эрративизации встречается в пределах двух элементов: «ниработаиш» (не работаешь), «патамушта» (потому что), «слуццально» (случайно+специально), «абчем» (о чем).

Стоит уделить отдельное внимание некоторым случаям эрративизации, которые нам не удалось отнести ни к одной из выделенных категорий (12 %), но, тем не менее, некоторые из этих случаев формируют определенную закономерность в формировании подобных себе эрративов, а некоторые примеры мотивированы определенной логикой, которая играет важную роль не только в способе нарушения литературной нормы, но и в создании дополнительного семантического оттенка или определенного стилистического эффекта.

Можно выделить случаи замены суффикса прошедшего времени глагола –л– на букву «в». Буква «в» используется для образования прошедшего времени глаголов мужского рода в украинском языке: вероятно, это и является главным источником этого средства эрративизации

– ассимиляция правил иностранного языка: «да я наевся», «я только проснулся».

В слове «попунчик» произведена замена звука [т] на звук [н] и обозначающих их на письме букв соответственно. Эта замена не мотивирована фонетической схожестью звуков: единственный общий критерий – место их образования (передняя часть языка), что не дает основания отнести этот случай эрративизации в группу замены звуков и соответствующих им букв на основе фонетического сходства. Аналогично со словами «жонаты» и «сэнок».

В случае с глаголом «давацб» эрративизация формообразующего суффикса –й– объясняется близостью расположения клавиш букв «й» и «ц», «б» и «пробела» на стандартных клавиатурах. Опечатка ввиду определенных обстоятельств входит в обиход неформального общения среди интернет-пользователей, выводя это слово в статус эрратива.

В группе иных средств можно выделить тенденцию к эрративизации словосочетаний путем перестановки первых букв или начала слов между частями словосочетания: «чолодой моловек», «жыбий рыр», «бол патона», «филиное кюре» и другие.

Эрративизация возможна посредством транскрипции, сопровождающейся заменой букв по фонетическому признаку, как, например, в случае со словом «суесайд» (транскрипция ‘suicide’ и замена «и» на «е» по принципу фонетической схожести).

Процесс словослияния тоже может служить средством эрративизации: слова «слуццально» и «спецчяйно» образованы путем слияния слов «случайно» и «специально», при этом произведена замена парных звуков и соответствующих им букв [и] – [ы] и [а] – [я]. Обратим внимание, что «случайно» и «специально» – антонимы, при этом контекстуально слова обладают значениями, идентичными вторым элементам образованных эрративов («спецчяйно» сохраняет смысл слова «случайно», «слуццально» – специально): «как я смотрю на свой

банковский счет после того, как закончила свой внезапный марафон заботы о себе, в котором совершенно спеццхайно (слуцццхально) потратила заначку на аренду». Слияние антонимичных слов, каждое из которых полностью приобретает значение второго образующего его элемента, сопровождающееся заменой гласных, дополняют смысл слов новым эмоциональным и стилистическим оттенком, что дает нам основания назвать этот случай эрративизацией, а не словообразованием.

В слове «паваёзик» можно наблюдать несколько средств эрративизации. Первое – перестановка букв «в» и «р» и дальнейшая элизия звука [р], а вместе с ней опущение соответствующей буквы на письме. Соединительная «о» в слабой позиции произносится как [а], что отражается на письме при образовании эрратива, а звук [о] в бывшем компоненте «воз» заменяется на парный [й'о] и на письме передается буквой «ё».

Таким образом, описав способы образования эрративов, которые составили нашу выборку на русском языке, мы можем выделить следующие средства формирования эрративов в русском языке:

1. Системы родного и иностранного языков;
2. Парные звуки и обозначающие их буквы;
3. Схожие гласные звуки в слабой позиции и обозначающие их буквы;
4. Графически (визуально) схожие символы;
5. Элизия и эпентеза (на фонетическом и орфографическом уровнях);
6. Заглавные буквы;
7. Слитное написание слов и т.д.

Анализируя языковой состав эрративов на английском языке, мы установили, что в абсолютном большинстве случаев (100 %) используется система только одного языка – английского. Этот результат можно объяснить фактом распространенности английского языка по всему миру, а также тем, что английский алфавит, как алфавиты всех других языков, основа на латинице, что делает его языковую систему более узнаваемой по сравнению с другими.

Результаты анализа символьного состава, слитного написания и иных способов эрративизации в английском языке представлены на рисунке 6.

Способы формирования эрратива в АЯ (на основе классификации Никоновой А.Д. и Новоселовой А.Н.)



Рисунок 6 – Способы формирования эрративов (использование символьного состава, слитного написания и иных средств) в английском языке (на основе классификации Никоновой А. Д. и Новоселовой А. Н.)

При анализе символьного состава и слитного написания эрративов, мы установили, что одна лексическая единица образована при помощи нескольких средств эрратографии. Поэтому, случаев эрративизации в английском языке в общей сложности в нашем исследовании достигло отметки 124, несмотря на корпус 99 примеров на английском языке. Среди них мы также выделили группу «Иных способов создания эрратива», наполнение которой мы рассмотрим отдельно.

Ввиду фонетических особенностей английского языка, самую большую долю (39 %) способов формирования эрративов составила замена букв и буквосочетаний с сохранением фонетической стороны лексических единиц.

Среди них можно отметить группу слов, в которой выделяется паттерн выражения звука [ɹ] буквосочетанием “aw” вместо нормативного написания “o” (“awftin”, “stawp”, “cawfee”, “gawd”, “pawssitive”, “everypawdy”).

Также можно выделить тенденцию к обозначению редукции звуков на конце слов буквой “a” (“ova”, “djuwana”, “tomorra”, “WADA”, “BUDDA”, “MUTHA-”).

Звук [k] в английском языке на письме может быть выражен буквами “c”, “k”, “q”. Эта вариативность выражения одного звука становится основой формирования целого ряда эрративов: “snaccos”, “hekk”, “fookatcha”, “cawtuh”, “slipikot”, “kallmekris”. Аналогично со звуком [z] в словах “haterz”, “eggz”, “iz”: на конце слов этот звук обозначается буквой “s”, но также этот звук может быть выражен и буквой “z”, что дает основание использовать этот знак как средство эрративизации.

Вариативность обозначения звуков в английском языке, пожалуй, является ключевым источником средств формирования эрративов. Так, фонемы [ʊ], [ʌ] могут быть переданы как буквой “u”, так и удвоенной “oo”: “gud” вместо “good”, “blud” (компонент эрратива “Yungblud”) вместо “blood”. Поэтому, хотя в слове “baguettes” отсутствует звук [ʊ], буква “u” оригинального слова трансформируется в сочетание “oo” – “bagoos”.

Говоря о схожести звуков, их артикуляции и способах их выражения на письме, стоит обратить внимание на слова “pruhbublee”, “Biiiiirminghum” и “cawtuh” в которых фонема [ə] выражена буквой “u”. Буквой “u” на письме часто выражается звук [ʌ], который артикуляционно схож со звуком [ə] – единственное отличие первого заключается в его широкой разновидности. Также схожи по артикуляционной характеристике фонемы [f], [v], [θ], [ð], что служит основанием для обрабования эрративов “wifout” и “wiv” (компонента “wivda”).

Интересным представляется случай использования удвоенной “e” в словах “pruhbublee”, “qweechie” и “sheerioush”. В этих словах предствлены различные фонемы – [ɪ], [i:] и [iə], в основе которых все же лежит один компонент [ɪ]. На письме сочетание “ee” используется для обозначения звука [i:], однако схожесть с двумя другими обозначенными фонемами служит основанием для их обозначения идентичным способом. По этому же

принципу образован компонент “slipi” в эрративе “slipikot”: верное написание – “sleepy”, но “i” в некоторых позициях произносится как звук [ɪ], который схож с дифтонгоидом [i:], выражающимся на письме сочетанием “ee”. Кроме того, “y” на конце, произносящаяся как [i], также подверглась замене на “i”, так как последняя имеет идентичный вариант произношения в определенных случаях. Аналогичная замена “y” на “i” с сохранением произношения наблюдается в эрративе “beri” вместо “very”.

Еще один случай замены “y” на “i” присутствует в слове “guis”. Дифтонг [aɪ] может быть выражен этими буквами, что стало основанием для их замены для образования данного эрратива.

Обратим внимание на использование парных звуков и обозначающих их букв для образования эрративов. Например, в случаях “WADA”, “BADDA” звук [t] заменен на парный ему звонкий [d], что отражено и на письме; в случаях “everyrawdy”, “spongeboop” звонкий [b] заменен глухим [p] и выражен соответствующим образом на письме.

Долю 22 % составили случаи умножения и/или сокращения числа букв в словах. Примечательно, что имеется тенденция дублировать не только гласные (“aloneee”, “nooo”, “here”, “taaaaaankssss”, “Biiirmingham”, “houSeee”, “sHuUuR”, “wifeyy”), но и согласные (“hurtssss”, “gorgeoUSsss”, “taaaaaankssss”, “burrmingham”), при том, что в некоторых случаях их произнесение с сохранением созданной на письме долготы звука представляется затруднительным или даже невозможным: “overstimulatedddd”, “tireddd”, “olddd”.

Стоит отметить добавление букв таким образом, чтобы образованный эрратив представлял собой игру слов: “pup” (вместо предлога “up”), “pupscribe”, “meowtivation”, “spongeboop”.

Интересны случаи добавления букв при образовании окончаний: “macaronis” образовано от слова “macaron” – названия французского десерта, а не вида макаронных изделий. Множественное число этого существительного образуется с помощью окончания “-s” без

дополнительных гласных, что говорит о том, что в случае с названием десерта “macaronis” – эрративизация. Слово “snaccos” образовано от слова “snack”, форма множественного числа последнего также образуется с помощью только “-s”, поэтому добавление “o” перед окончанием мы отнесли к случаю эрративизации.

Стоит рассмотреть случаи обратного процесса. В словах “timk”, “taaaaaankssss” опущена буква “h” в предполагаемом сочетании “th”, упрощая произношение образованных слов. «Выпадение» букв активно используется при сокращении целых фраз: “wozda”, “youwane”, “OMGOSH” в целях экономии языковых средств. Также опущение класной “o” в псевдониме Yungblud было допущено певцом намеренно в дополнение к сценическому образу [103].

Слитное написание – еще один достаточно продуктивный способ эрративизации в английском языке, составил 9 % нашей выборки. Он активно используется при сокращении фраз и предложений, следуя принципу экономии языковых средств: “OMGOSH”, “djuwo”, “wozda”, “yuwane”, “djumin”, “djuwana”, “wivda”. Таким же образом были созданы псевдонимы видеоблогера Kallmekris и музыканта Yungblud. Стоит отметить слитное написание названия коктейля long island, который после эрративизации принял форму “lonGUYland”, содержащую игру слов, заключающуюся в том, что на стыке произнесения частей названия коктейля слышится существительное “guY” – слитное написание и изменение начала слова “island” демонстрирует эту игру слов на письме.

Долю 6 % составили случаи употребления заглавных букв при формировании эрративов. Этот прием выделяет ключевые элементы слова, способствуя его узнаваемости, а также позволяет расставить смысловые акценты при прочтении вслух.

В равной доле в нашем исследовании представлены случаи использования печатных, цифровых и буквенных знаков, похожих графически на норму письма (@ddict, tr@sh, murdfɹ, bleeding, rac1st, h4ck,

stromg, timk, spongeboop), а также орфографических знаков: “ItS” – опущен апостроф при создании краткой формы “it is”, “wivda” – апостроф используется для замены окончания “-t” сокращенного местоимения “that”, “MUTHA-” – дефис «прерывает» продолжение фразы, создавая случай апзиопезиса.

Рассмотрим некоторые частные случаи формирования эрративов. Среди них можно выделить группу слов, в которых произведена замена звука [v] и соответствующей ему буквы v (а также сочетания “-ve” на конце глаголов) на “b”: “berī”, “belieb”, “gib”. Также выделим группу замены “r” на “w”: “cwoosaint”, “cwoissant”, “fwends”. Эти замены никак не мотивированы, так как в их основе нет фонетической и/или артикуляционной схожести изменяющихся элементов. Тем не менее прослеживающийся паттерн искажения и иные сопутствующие факторы позволяют отнести этот случай к эрратографии.

Также стоит обозначить случаи немотивированных замен букв, которые приводят к игре слов: “booptiful”, “meowmy”, “meownificent”.

Стоит обратить внимание на случай перестановки букв в словах как способ эрративизации: “unfrogettable”, “aminal”, “moar”. В случае со словом “moar” можно также наблюдать замену “e” на “a”. Этой замене можно найти объяснение в стремлении к схожести со словом “goar”, «рычать», указывающем на интонацию произнесения образованного эрратива.

Таким образом, описав способы образования эрративов, которые составили нашу выборку на русском языке, мы можем выделить следующие средства формирования эрративов в английском языке:

1. Система одного языка (аглийского);
2. Варианты выражения одного звука с помощью разных букв и буквосочетаний
3. Парные звуки и обозначающие их буквы;
4. Графически (визуально) схожие символы (в том числе печатные, цифровые и пр.);

5. Элизия и эпентеза (на фонетическом и орфографическом уровнях);
6. Заглавные буквы;
7. Слитное написание слов;
8. Перестановка букв.

Сравним соотношение средств формирования эрративов в русско- и англоязычном интернет-пространствах (рисунок 7).

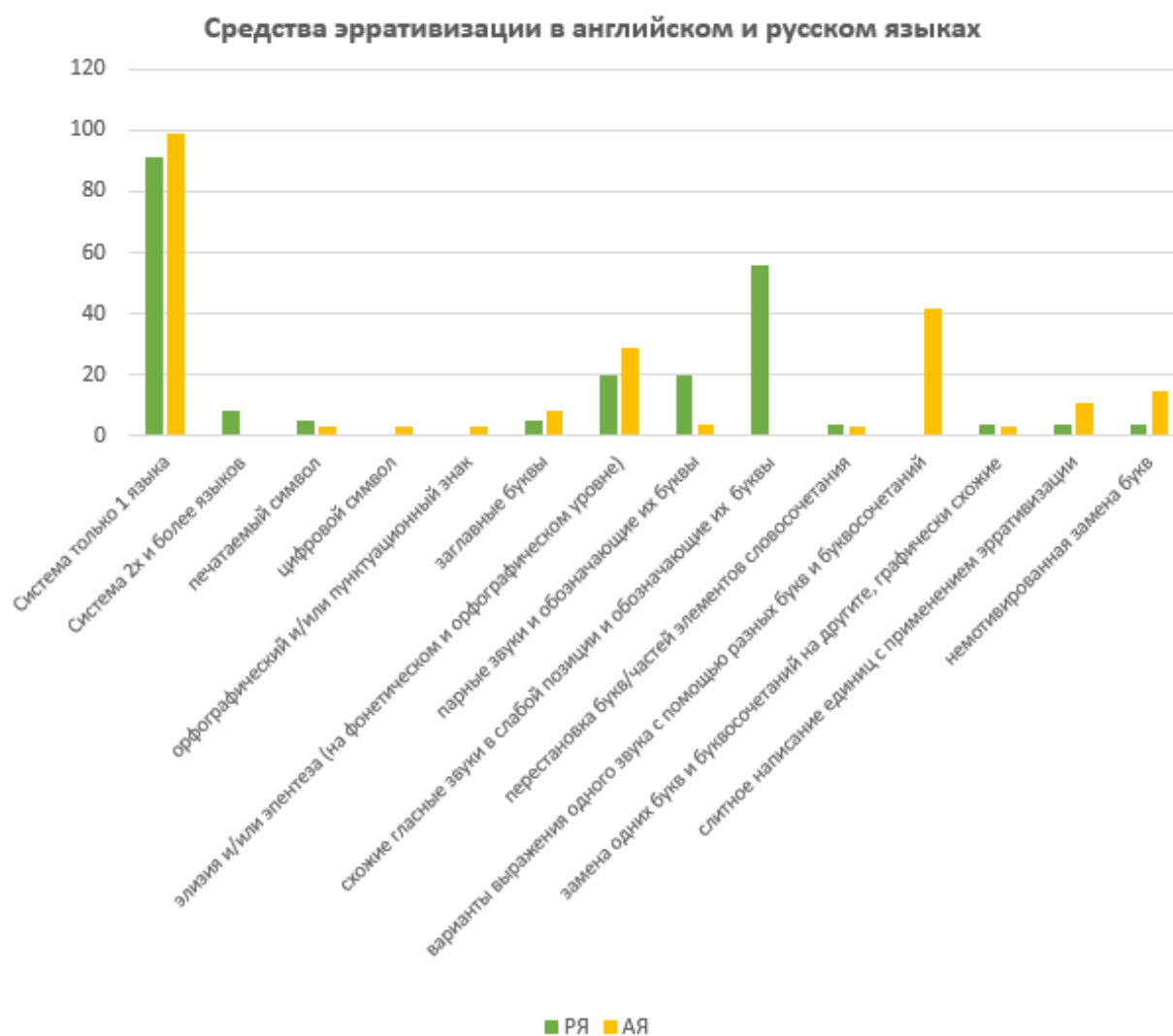


Рисунок 7 – Сравнение средств эрративизации в русском и английском языках

Можно заметить, что средства эрративизации в английском языке более вариативны, чем в русском: каждое выделенное нами средство подтверждается приведением от трех примеров на английском языке, в то время как примеры использования цифр, орфографических/пунктуационных знаков, различных вариантов

выражений одного звука при помощи разных букв и буквосочетаний на русском языке отсутствуют. Тем не менее, вариативность выражения одного звука с помощью разных букв и буквосочетаний как средство было выведено нами, основываясь на особенности фонетической системы английского языка, поэтому мы считаем, разницей соотношения результатов в этой группе можно пренебречь при формулировке общих выводов о средствах формирования эрративов. Также мы можем допустить недостаточность выборки среди примеров на русском языке для отнесения их к группе случаев, использующих цифровые и орфографические/пунктуационные знаки как средства эрративизации. Однако, поскольку Никонова А. Д. и Новоселова А. Н. в классификации, которая легла в основу нашего анализа, отмечают возможность использования этих символов, мы учтем этот факт при установлении выводов об актуальных средствах формирования эрративов.

2.3 Функционирование эрративов в русско- и англоязычном интернет-пространствах

Эрративы встречаются в текстах постов и комментариев, в видеотекстах, среди псевдонимов. Нами были рассмотрены 99 примеров эрративизации в русскоязычном интернет-пространстве (в мессенджере Telegram, в социальной сети Вконтакте, на видеохостинге VKVideo) и 99 примеров эрративизации в англоязычном интернет-пространстве (на видеохостинге YouTube, в социальной сети Reddit) и выделены их функции в текстах (Приложение 1).

Рассмотрим отдельно русскоязычное интернет-пространство (рисунок 8).

Функции эрративов в русскоязычном интернет-пространстве

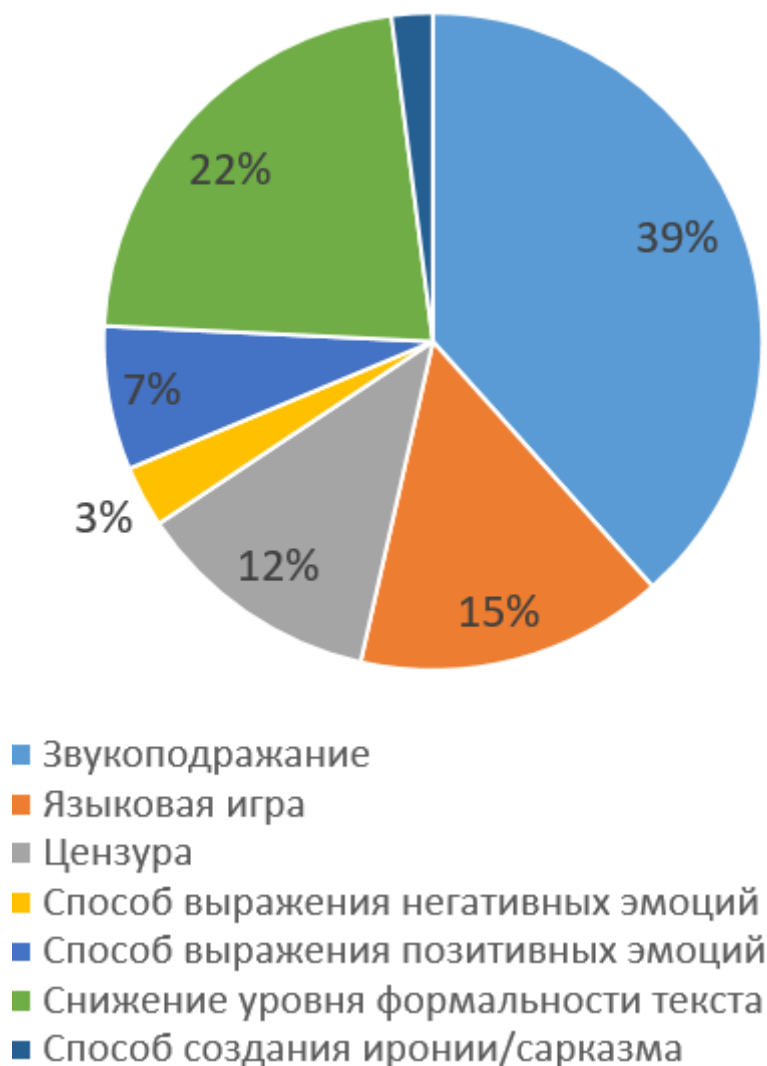


Рисунок 8 – Функционирование эрративов в русскоязычном интернет-пространстве

Эрратография тесно связана с фонетикой, так как главный механизм распознавания эрративов основан на приближенности графики и орфографии к фонетической стороне лексической единицы. Закономерно, что эрративы функционируют главным образом (39 %) для графического воссоздания звуков, на которые обращает внимание автор текста. В русскоязычной интернет среде эти случаи чаще всего представляют собой прямую речь животных и детей, которая носит примитивный характер («паваёзик», «сафсем», «грусна», «скушна»).

Социальные сети, раздел комментариев и публикации в основном находятся в зоне неформального общения. Создать эту среду в том числе помогают эрративы, этот функционал представлен в нашей выборке в 22 % случаев («как гарицца», «калеги», «извинимте»).

Поскольку эрративизация представляет собой словотворчество, она нередко (15 %) применяется в языковой игре («саловой» (изображение соловья сопровождается картинкой сала), «чолодой моловек», «филиное кюре») для создания текстов с содержанием юмористического компонента.

Современное общество возносит в культ толерантность и уважение всех социальных групп и ролей и порицает деструктивные силы. Это настроение воплощают и платформы и сервисы, на которых размещаются медиа-материалы: их алгоритмы не продвигают материалы сомнительного содержания и блокируют пользователей, замеченных в разжигании ненависти и травли. Тем не менее, авторы не могут обойти стороной острые темы и при этом не упомянуть в своих материалах так называемые «запрещенные слова», поэтому они часто прибегают к эрратографии (в нашем исследовании этот функционал выполняет 12 % единиц), которая способствует обходу алгоритмов, выступая способом эфвемизации: «умRehшь», «автом@том», «антидепре\$\$анты», «феменустки» и т.д. как можно заметить, в основном эту функцию выполняют эрративы, сформированные при помощи графически схожих символов.

Как отмечали Никонова А. Д. и Новоселова А. Н., эрративы различаются эмоциональным окрасом. Так, 7% случаев среди нашей выборки эрративы добавляют положительный окрас тексту, а в 3 % случаев – транслируют негативные эмоции автора. Еще реже (2 %) с помощью эрративов выражается ирония и/или сарказм автора.

Рассмотрим функционал эрративов в англоязычной интернет-среде (рисунок 9).

Функции эрративов в англоязычном интернет-пространстве

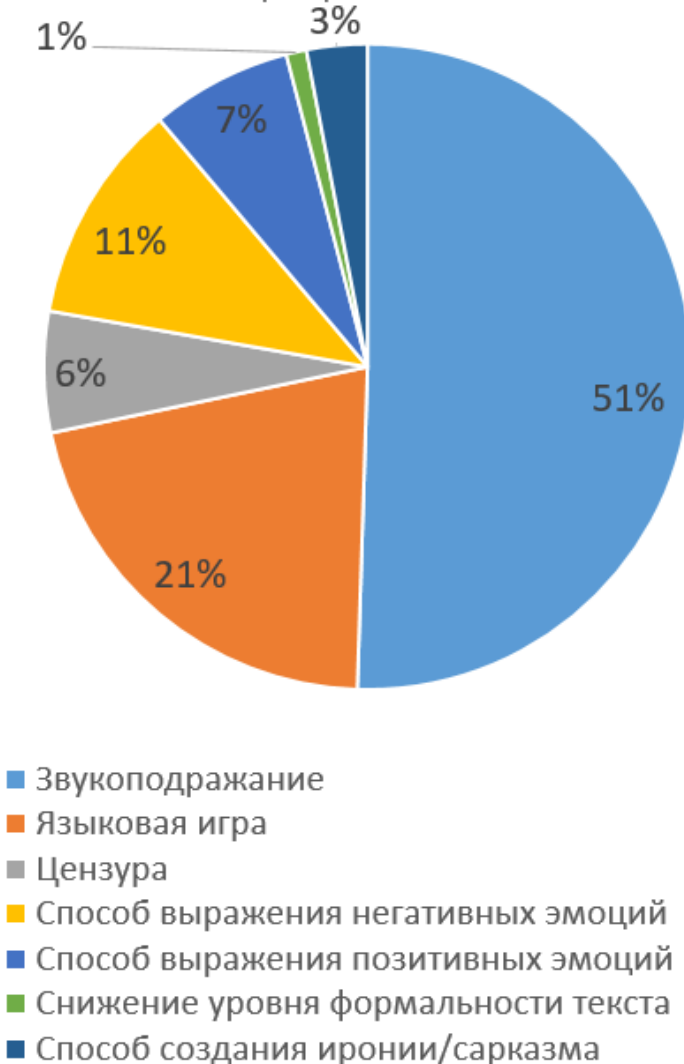


Рисунок 9 – Функционирование эрративов в англоязычном интернет-пространстве

Как и ожидалось, в англоязычной среде эрративы также чаще всего (51 %) используются для создания звукоподражания. При этом англоговорящие авторы в основном используют звукоподражание для выделения индивидуальных особенностей произношения, обращения внимания на фонетические различия акцентов и диалектов (“sheerioush”, “tomorra”, “beri”, “djuwo”, “Biiiiirminghum”).

Активно (21 %) используется эрративизация для создания языковой игры (“unfrogettable”, “meowtivation”, “lonGUYland”).

Можно сказать, что авторы достаточно продуктивно используют эрративизацию для выражения негативных эмоций (11 %), хотя при этом

процент создания иронии и сарказма довольно низкий – 3 %; позитивные эмоции принято выражать при помощи литературной нормы, так как в нашем исследовании тексты соответствующего содержания составили лишь 7 %.

Результаты нашего исследования показывают, что авторы в англоязычной интернет-среде реже подвергают себя цензуре (6 %) и почти не используют (1 %) эрративы для создания неформальной среды общения.

Сравним данные Таблицы 2 в Приложении 1 и представим результаты сравнительного анализа с помощью графика на Рисунке 10:

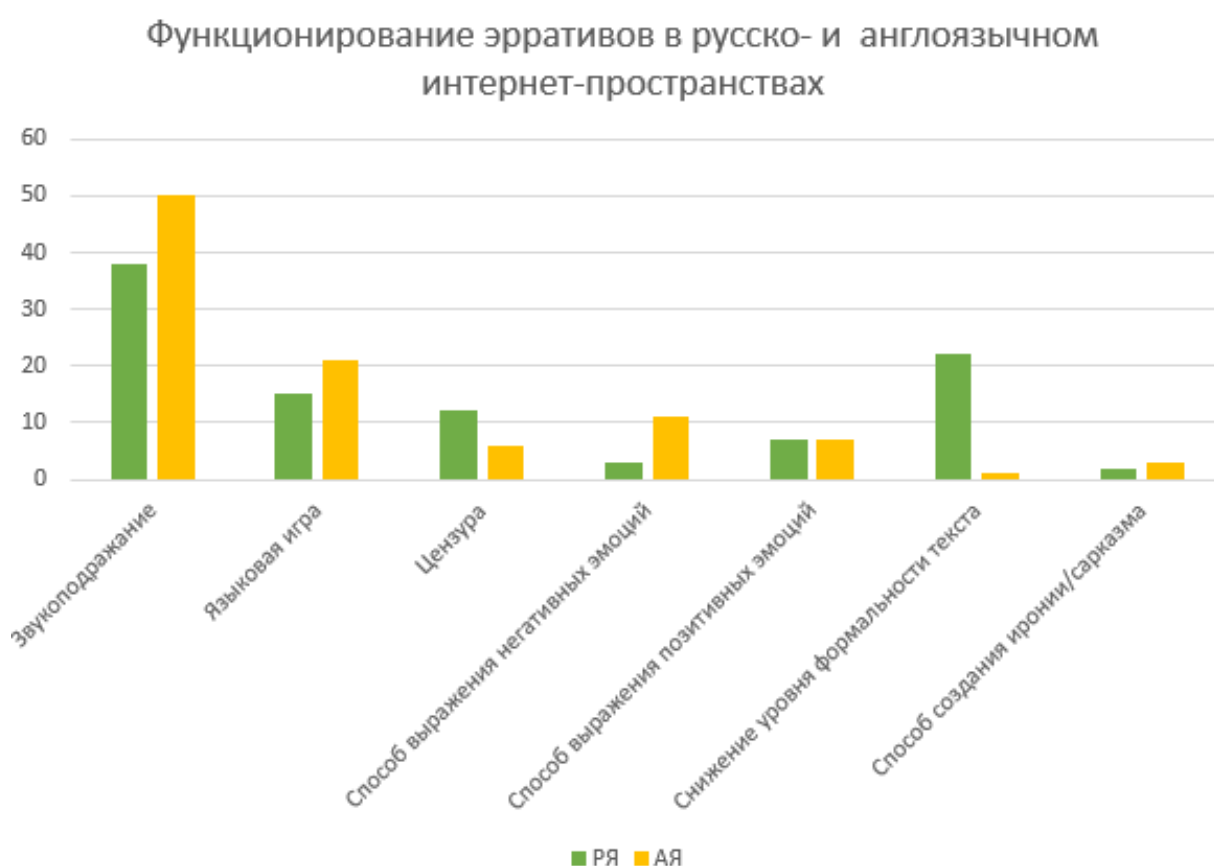


Рисунок 10 – Сравнение функций эрративов в русско- и англоязычном интернет-пространствах

Можно заметить, что в обеих интернет-средах преобладает функционирование эрративов как способ звукоподражания. Сравнительно равны соотношения использования эрративов для создания языковой игры, цензуры, иронии и сарказма, а случаи выражения позитивных эмоций через эрратографию в обоих языковых пространствах одинаковы. Существенные

различия присутствуют в группах «Способ выражения негативных эмоций» и «Снижение уровня формальности текста» – в первой группе преобладает английская эрратография, а во второй – русская.

В целом, можно заключить, что эрративы используются идентичным образом в обоих языковых пространствах сети Интернет. Наличие примеров употребления эрративов с определенной целью, несмотря на некоторые расхождения в количественном соотношении, дает основание установить общий функционал эрративов.

Итак, функционирование эрративов в интернет-пространстве заключается в:

1. Звукоподражании;
2. Создании языковой игры;
3. Соблюдении цензуры;
4. Выражении позитивной или негативной эмоции;
5. Снижении уровня формальности текста и общения;
6. Создании иронии и/или сарказма.

Выводы по главе 2

В результате морфемного разбора мы выяснили, что в русском и английском языках преобладает корневой вид эрративизации (50 % и 74 % соответственно), при этом эрративизация присутствует и в других частях слов как в русском, так и в английском языке в примерно равном соотношении. Это приводит нас к выводу о том, что языковые системы обладают достаточным ресурсом для осуществления двусторонних переводов эрративизированных текстов с сохранением стиля текста и вида эрративизации, а значит, и его способа. Основываясь на полученных данных, мы предлагаем классификацию эрративов по морфемному признаку:

- корневые (с нарушением нормы написания корня);

- аффиксивные (с нарушением нормы написания приставки и/или суффикса);
- флективные (с нарушением нормы написания окончания (флексии));
- лексико-синтаксические (представляющие собой слитное написание двух и более единиц, которые, согласно нормам, пишутся отдельно);
- смешанные (с нарушением нормы написания сразу нескольких морфем).

В результате анализа способов образования эрративов мы выяснили, что по критерию языкового состава для эрративизации главным средством (более 90 % для русского и для английского языков) выступает система родного для автора текста языка. В отношении символического состава эрративов основными средствами выступают схожие звуки (по причине занимаемой ими слабой позиции или наличия у них пары) и различные варианты их обозначения на письме. Опираясь на результаты анализа способов образования эрративов в английском и русском языках, мы выделили следующие средства формирования эрративов:

1. Система одного языка;
2. Система двух и более языков;
3. Варианты выражения одного звука с помощью разных букв и буквосочетаний;
4. Парные звуки и обозначающие их буквы;
5. Графически (визуально) схожие символы (в том числе печатные, цифровые и пр.);
6. Элизия и эпентеза (на фонетическом и орфографическом уровнях);
7. Заглавные буквы;
8. Слитное написание слов;
9. Перестановка букв.

В дальнейшем в развитии исследования средств формирования эрративов следует уделить внимание взаимосвязи эрративизированных морфем и способов и средств их эрративизации – этот анализ поспособствует установлению точных правил изменений в написании определенных частей слов. Знание конкретных правил эрратографии облегчит работу по изучению механизма образования и распознавания эрративов и поспособствует разработке стратегий по предвидению ошибок и их предотвращению.

Анализ функций эрративов показал, что в интернет-пространствах английского и русского языка эрративы используются идентично: их применение реализуется главным образом для звукоподражания (39 % случаев в русском языке и 51 % – в английском). Наличие примеров целенаправленного употребления эрративов обеих языковых систем в каждой выделенной нами группе дает основание установить общий функционал эрративов:

1. Выражение звукоподражания;
2. Создание языковой игры;
3. Соблюдение цензуры;
4. Выражение позитивной или негативной эмоции;
5. Снижение уровня формальности текста и общения;
6. Создание иронии и/или сарказма.

ГЛАВА 3. МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЭРРАТИВОВ: РАЗРАБОТКА ПРОФОРИЕНТАЦИОННОГО КУРСА И ВАРИАНТОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭРАТИВОВ В ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

3.1 Методическая разработка «Профориентационный курс для обучающихся среднего общего образования (с углубленным уровнем изучения английского языка) и психолого-педагогических классов»

Учитывая специфичность изучаемого явления и особенности методики обучения иностранному языку, место занятий, основанных на использовании эрративизации, мы видим главным образом во внеурочной деятельности общеинтеллектуальной направленности, которая развивает навыки научно-интеллектуального труда, логического и аналитического мышления, воображения, навыки УУД (универсальных учебных действий), обогащает словарный запас обучающихся. Таким образом, мы предлагаем организовать данную внеурочную деятельность в формате курса профориентационных занятий для обучающихся среднего общего образования, интересующихся углубленным изучением иностранного языка и преподаванием (Приложение 2).

Предлагаемый профориентационный курс состоит из трех разделов. В рамках первого, теоретического, блока работа с обучающимися организована в форме лекции, посвященной явлению эрративизации в английском и русском интернет-пространстве с использованием презентации, демонстрации видеороликов, текстов, изображений, содержащих изучаемое явление. Содержательный компонент данного блока мы предлагаем основывать на результатах и выводах теоретической и практической части нашей исследовательской работы, использовать эти материалы для подготовки лекций и демонстрационных материалов. На

теоретический блок мы предлагаем выделить два урока курса длительностью один академический час.

Практический блок курса рассчитан на три урока, в рамках которых деятельность обучающихся осуществляется в форме не только фронтальной, но и самостоятельной, парной и групповой работы. На первом занятии практического блока преподаватель предлагает проанализировать подобранные им интернет материалы на предмет изучаемого явления, способ его выражения и презентации, роль в тексте. В качестве демонстрационных материалов предлагаем использовать результаты теоретической и практической частей нашего исследования.

Exercise 1. Watch the videos and analyse the erratic words (their origin, means of formation and function in the text).

Пример ответа обучающихся:

tomorra: the original word is “tomorrow”. The adverb is misspelled at the end of the word root as it tends to be reduced (the pronunciation weakens). The erratic word is used to show the difference between British accents, which is highlighted by opposing the deviation to the original word.

pawsitive: the original word is “positive”. The adjective is misspelled in the root, the sound [p] can be expressed with digraph “aw” which is the basis for this substitution. It serves the creation of a wordplay: the erratic word is used as a direct speech of a dog and it contains the element “paw” which means “the foot of an animal” – this serves as one of the devices for humour.

hurtssss: the original word is “hurts”. The verb in the 3rd person singular has the misspelled ending “-s”. The misspelling is occurred with multiplying the “-s” ending to follow the pronunciation of the word in the video and show the annoyance and impatience of the author.

Задание предполагает выполнение морфологического анализа на английском языке, что способствует достижению предметных результатов, ориентированных на применение умений и навыков по созданию устного монологического высказывания, распознаванию и употреблению слов,

образованных при помощи аффиксов, орфографического навыка и социокультурных знаний и навыков. Кроме того, задание направлено на формирование универсальных учебных действий: владение научной лингвистической терминологией, выявление причинно-следственных связей, приведение аргументов для доказательства своих утверждений.

Для второго занятия преподаватель предлагает обучающимся заранее найти эрративизированные материалы самостоятельно, подготовить их анализ по аналогии с тем, как эта работа была организована совместно с преподавателем на предыдущих занятиях. Стоит предложить обучающимся обратить внимание на эрративы обеих языковых систем, русской и английской. Так, возможно реализовать на занятии сравнительно-сопоставительный анализ и переводческую деятельность:

Exercise 2. Match the erratic word to its erratic translation. Write down the correct English words and its translation. Discuss the means of forming the erratic words in two languages.

henlo	хоросо	_____
timk	извинимте	_____
taaaaaanksssss	красива	_____
booptiful	што	_____
wot	хоцца	_____
wane	спасииииба	_____
sarry	думойте	_____
gud	дратуте	_____

Keys: henlo – дратуте – hello – здравствуйте; timk – думоте – think – думайте; taaaaaanksssss – спасииииба – thanks – спасибо; booptiful – красива – beautiful – красивый; wot – што – what – что; wane – хоцца – want – хочется; sarry – извинимте – sorry – извините, gud – хоросо – good – хорошо.

Данный вид упражнения направлен на развитие навыка устанавливать существенный признак или основания для сравнения, языковых единиц и языковых явлений изучаемого иностранного языка и родного языка.

В ходе третьего занятия деятельность обучающихся предполагает продуктивную деятельность, направленную на развитие воображения, словотворчества, а также навыка предвидения ситуации и варианта отклонения от нормы для предупреждения допущения ошибки: обучающиеся совместно с преподавателем, а также в группах создают эрративы, затем фронтально обсуждают механизм их создания, распознавания, роль в коммуникации.

Exercise 3. Make up erratic words of your own. Show your results to your partner and let him/her say which part of the word is misspelled and in what way, how has he/she recognized the word. Make a list of your favourite misspellings and discuss their functions.

Пример ответа обучающихся:

@ddict: the original word is “addict”. The adjective is misspelled in the root, letter “a” resembles symbol “@” which is the basis for this substitution. It can be a way to circumvent Internet censorship.

sheerioush: the original word is “serious”. The adjective is misspelled in the root and the suffix of adjectives “-ous”. The misspellings are based on the phonetic aspect of the language.

Заключительный раздел курса состоит из одного урока-контроля. Задание один опирается на навык поискового чтения обучающихся, их орфографическую зоркость и предметные знания. В задании предложен эрративизированный текст, в котором нужно определить и исправить нарушение норм орфографии, перевести текст на родной язык, сохранив стиль оригинального текста и способы его выражения:

Exercise 4. Read the text, find the erratic words and correct them. Translate the text into Russian, preserving its style and features of its expression.

In New YAWK, the dog called Kallmekris found a meownificent cwoissant and heard about a mystery in that bakery. With fwends cAndErLa and Yungblud, she set off to h4ck the bakery’s secret. They found out that some stooped guis stole the baker’s chimken. Aminals found and chased after them and returned the

chicken to the owner with pawstitive teamwork. Tired but happy, they celebrated with macaronis and snaccos. “Taaaaaanksssss, everypawdy!” cAndErLa borked, ready for moar unfrogettable adventures tomorra.

Выполнение данного задания направлено на контроль владения обучающимся навыком орфографической зоркости, распознавания и употребления изученных лексических единиц, письменного перевода с английского языка на русский аутентичных текстов с использованием грамматических и лексических переводческих трансформаций.

В задании пять обучающимся предлагаются эрративизированный текст, который необходимо трансформировать в сообщение, соответствующее литературной норме и стилю текста, отвечающему целям коммуникации (рисунок 11):

1. Read this message a girl has written to her best friends in a group chat. Change her text into a more official invitation.

The diagram illustrates the transformation of an informal text message into a formal invitation. On the left, a smartphone screen displays a group chat titled 'BFFs <3'. A blue speech bubble contains the text: 'OMOSH, fwends? Yu won't belieb dis! I've finally got this gorgeoUsss dress. djuwana come to my houSee to see it I'm waiting for you tonight!'. A large green arrow points from the phone to a yellow scroll on the right. The scroll contains the formal invitation: 'Dear Friends, I am excited to share that I have recently acquired a stunning dress, and I would love for you to come over to my house this evening to see it! Looking forward to your company! Love, Jane'.

Рисунок 11 – Exercise 5. Read the text and change it to a more formal invitation

Выполнение задания на изменение коммуникативного регистра сообщения предполагает демонстрацию владения обучающимся навыком оценивания соответствия создаваемого устного/письменного текста на иностранном (английском) языке выполняемой коммуникативной задаче, правилами оформления делового письма, распознавания и употребления изученных лексических единиц, синонимов и так далее.

Таким образом, реализация упражнений в рамках разработанного курса направлена на достижение результатов, заявленных в Федеральном государственном образовательном стандарте Федеральной программе по английскому языку (Таблица 1) [2; 3].

Таблица 1 – Планируемые результаты освоения разработанного курса

Личностные	Метапредметные (УУД)	Предметные
интерес к различным сферам профессиональной деятельности, умение совершать осознанный выбор будущей профессии и реализовывать собственные жизненные планы, осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка	<p>Познавательные:</p> <p>1. выявлять закономерности в языковых явлениях изучаемого иностранного (английского) языка;</p> <p>2. владеть научной лингвистической терминологией;</p> <p>3. выявлять причинно-следственные связи и находить аргументы для доказательства своих утверждений;</p> <p>4. самостоятельно осуществлять поиск, анализ, систематизацию и интерпретацию информации.</p>	<p>создавать устное монологическое высказывание;</p> <p>распознавать и употреблять слова, образованные при помощи аффиксов;</p> <p>владеть орфографическими навыками;</p> <p>владеть социокультурными знаниями и умениями;</p> <p>делать письменный перевод текстов с английского языка на русский с использованием грамматических и лексических переводческих трансформаций;</p> <p>владеть метапредметными умениями, позволяющими совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком.</p>
	<p>Коммуникативные:</p> <p>развёрнуто и логично излагать свою точку зрения с использованием языковых средств</p>	
	<p>Регулятивные: оценивать соответствие создаваемого устного/письменного текста на иностранном (английском) языке выполняемой коммуникативной задаче</p>	

Кроме того, курс способствует профессиональной ориентированности будущего преподавателя иностранного языка, а именно, развитию познавательных интересов в области филологии и лингвистических процессов как родного, так и иностранного языка; умения определять возможные трудности в освоении орфографии иностранного языка и

стилистическом оформлении высказываний на иностранном языке, причины возникновения этих трудностей, организовывать и осуществлять работу над ошибками.

Педагогическая направленность профориентационного курса указывает на возможность реализации его плана в психолого-педагогических классах. Классы психолого-педагогической направленности были созданы в соответствии с поручением Министра просвещения Российской Федерации с целью возможного выбора педагогического будущего в регионе. Целью их создания является формирование у обучающихся представления о педагогической профессии, развитие профессиональных интересов [53]. Разработанный нами курс направлен на развитие орфографической зоркости, грамматических и фонетических навыков, умение прогнозировать и предупреждать или грамотно исправлять ошибки, что является неотъемлемой частью профессиональной деятельности учителя. Так, мы считаем, что наша методическая разработка может быть интегрирована и в образовательный процесс психолого-педагогических классов.

3.2 Задания и упражнения для работы с обучающимися среднего общего образования (с базовым с углубленным уровнем изучения английского языка) на уроках английского языка

Заметим, что явление эрративизации может быть применимо и на уроках английского языка даже для базового уровня изучения иностранного языка в общеобразовательном процессе. В этом случае применение эрративизации стоит воспринимать как средство достижения разнообразия в упражнениях по иностранному языку, его не следует использовать регулярно и определять как предмет изучения на уроке.

Тренировка навыка распознавания звуков фонетической системы изучаемого языка и способов их выражения на письме возможна в формате

работы со звуком в изоляции и в рамках слова. Мы предлагаем объединить эти способы: в первом варианте использования эрративов в работе с обучающимися СОО с базовым уровнем изучения иностранного языка обучающимся предлагается прослушать аудиозапись и отметить вариант написания слова, который наиболее точным образом соответствует услышанному. Особенность упражнения заключается в том, что задача распознать звук и соответствующую ему графему усложняется отсутствием изоляции звука, при этом эрративизация слова не позволяет узнать существующее слово и единственно верный вариант ответа в первые моменты прослушивания текста и ознакомления обучающихся с текстом задания:

Exercise 1. Mark the word that looks the most accurate to what you hear:

- a) scheuul, scheel , scharl
- b) perri, beri, dairee
- c) putta, botta, budda

Тренировка орфографического навыка может быть осуществлена с помощью задания с множественным выбором ответа. Предлагаем дополнить упражнение тренировкой артикуляционного аппарата и фонетического навыка различения чтения звуков. Стоит обратить внимание на возможность развития социокультурных знаний обучающихся в рамках этого задания: фонетические различия часто наблюдаются при изучении диалектов и акцентов.

Exercise 2. Look at the pairs of words. Which word is spelled correctly? Try to read the words following the English reading rules. Compare your reading to the New Yorker's accent in the video.

- a) Sure – shaw – sHuUuR
- b) Cawtuh – quarter
- c) awftin – often
- d) fault – fawlt

Важной предпосылкой успешной работы с лексикой является знание правил словообразования и умение применять их на практике. Знание суффиксов и префиксов помогает догадываться о значении незнакомых слов, образовывать различные части речи от исходного слова, расширяет вокабуляр и стимулирует мыслительную деятельность обучающегося. Для определения значения слова по словообразовательным элементам необходимо уметь освобождать от этих элементов корень слова. Эрративизация словообразовательных элементов может способствовать визуальному выделению корня слова, отдельно взятого префикса или суффикса и облегчить процесс распознавания морфем слова. Непосредственная работа над исправлением написания словообразовательного элемента или корня слова может способствовать более эффективному запоминанию его верного написания и значения при реализации обучающимся анализа, запрашиваемого в задании.

Exercise 3. Look at the words and say what part of the word (prefix, root, suffix, ending) is misspelled. Correct it and say what part of speech (noun, adj, adv, verb) you can form with it.

- a) probablee
- b) pupscribe
- c) eggz

Выводы по главе 3

В третьей главе ВКР представлена методическая разработка профориентационного курса для обучающихся среднего общего образования, ориентированного на углублённое изучение английского языка и педагогическую деятельность. Курс спроектирован на основе использования явления эрративизации как средства развития языковой интуиции, орфографической зоркости, аналитического мышления и творческих способностей обучающихся.

Разработка включает теоретический, практический и контрольный блоки, а также набор упражнений, направленных на формирование предметных, метапредметных и личностных результатов, соответствующих требованиям ФГОС и ФРП СОО по учебному предмету «Английский язык» (углублённый уровень) [2; 3]. Упражнения способствуют развитию навыков морфологического анализа, фонетического восприятия, словообразования, перевода, а также коммуникативной, регулятивной и социокультурной компетенций.

Особое внимание уделено возможности интеграции курса в образовательный процесс психолого-педагогических классов, что подчёркивает его профориентационную направленность и актуальность в контексте подготовки будущих педагогов. Кроме того, в параграфе 3.2 показана адаптация отдельных заданий для обучающихся с базовым уровнем владения английским языком, что расширяет сферу применения методической разработки.

Таким образом, предложенный курс представляет собой эффективное средство как для углублённого изучения английского языка, так и для формирования профессиональных интересов обучающихся, особенно в педагогической сфере.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Эрратив – единица языка, представляющая собой результат осознанного нарушения литературной нормы с определенной целью коммуникации. От орфографической ошибки эрратив отличается умышленный характер искажения слова или выражения при владении орфографической нормой с целью добиться необходимого субъекту коммуникации эффекта. Также эрратив обладает дополнительным коннотативным значением, что отличает его от окказионализма.

Эрративы возможно классифицировать по различным критериям. Так, выделяют классификацию по механизму образования:

- графические;
- фонетические;
- семантические;
- грамматические.

Иными основания для классификации эрративов являются:

- языковой состав эрратива;
- норма употребления
- эмоциональный окрас
- символичный состав эрратива;
- форма;
- количество слов.

Поскольку эрративизация – процесс сознательного изменения слов, она подчиняется определенным принципам и закономерностям, позволяющим определить эрратив в контексте, сохранить его узнаваемость. Так, символы подвергаются изменению в соответствии с определенными фонологическими закономерностями, основанными на схожей артикуляции звуков и/или их звучании. Буквенные символы могут быть вытеснены графическими и цифровыми основываясь на визуальной схожести. Грамматическая эрративизация в английском языке опирается на его

аналитическую структуру, что позволяет допускать несогласованность сказуемого с подлежащим, опущение вспомогательного глагола и т.д.

Механизм распознавания эрратива основывается на сохранении фонетической стороны лексической единицы и на использовании контекста для понимания содержания и характера сообщения.

Изучив работы исследователей в сфере эрратологии, мы выбрали актуальные критерии для определения новых классификаций эрративов: морфемный и функции в тексте.

Целью исследовательской работы являлось установление частоты искажения слова в зависимости от его морфемы и средств этого искажения, изучение цели использования эрратива в различных текстах, а также установление наличия у эрратива дидактического потенциала.

Были рассмотрены 198 примеров эрративов среди видеотекстов, текстов интернет постов, комментариев и псевдонимов. Было установлено, что корень слова подвергается эрративизации чаще всего, а в тексте эрратив используется преимущественно для звукоподражания, создания юмористического эффекта и передачи отличительных черт действующих лиц. Таким образом, мы классифицируем эрративы по двум критериям:

1) по морфемному признаку:

- корневые (с нарушением нормы написания корня);
- аффиксивные (с нарушением нормы написания приставки и/или суффикса);
- флективные (с нарушением нормы написания окончания(флексии));
- лексико-синтаксические (сращенные из двух и более единиц с ненормированным написанием).

2) по функционированию эрративов в английском языке:

- придание высказыванию (тексту) юмористического эффекта;

- придание высказыванию (тексту) саркастического, пренебрежительного эффекта/значения;
- привлечение внимания потенциальной аудитории к сообщению/автору;
- способ создания игры слов.
- выражение звукоподражания;
- создание языковой игры;
- соблюдение цензуры;
- выражение позитивной или негативной эмоции;
- снижение уровня формальности текста и общения.

Результаты исследовательской работы были использованы для разработки профориентационного курса для работы с обучающимся среднего общего образования с углубленным уровнем изучения иностранного языка, которые могут быть интегрированы в образовательный процесс психолого-педагогических классов. Также нами предложены упражнения, варианты использования эрративов для работы с обучающимися среднего общего образования с базовым уровнем изучения иностранного языка для внесения разнообразия в процесс обучения, что предполагает повышение уровня мотивации обучающихся к изучению дисциплины, а также для обеспечения работы над навыком распознавания звуков на слух и соотнесением их с соответствующей графической формой. Таким образом мы доказываем наличие у эрративов дидактического потенциала.

Таким образом, задачи исследования были выполнены, цель исследования была достигнута.

Дальнейшее исследование феномена эрративизации мы предлагаем продолжать в области механизма распознавания эрратива, взаимосвязи эрративизированной морфемы и способа/средства эрративизации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. О направлении Методических рекомендаций по организации и проведению итогового сочинения (изложения) [Текст: электронный]: Письмо Рособнадзора от 15.10.2014 N 02-674 // Официальный интернет-портал правовой информации КонсультантПлюс. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_158489/11bc1cea6f0a46c204e24946f14d2b108f67e339/

2. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утв. приказом Минобрнауки России от 17 декабря 2010 г. № 1897) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://fgos.ru/FGOS/standart_pdf.php?id=949 (дата обращения: 01.06.2024).

3. Федеральная программа по английскому языку для общеобразовательных организаций с углублённым уровнем изучения языка / Министерство просвещения Российской Федерации. – Москва, 2023. – 135 с.

4. А вам также сложно расхламляться как Джой? // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/IBZIT10s9Qo> (Дата обращения: 26.05.2025)

5. Барсегян С. С. Эрративные конструкторы в условиях армянско-русского билингвизма // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. №3-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/errativnye-konstrukty-v-usloviyah-armyansko-russkogo-bilingvizma> (дата обращения: 25.05.2024).

6. Бунаева И. А. Искажение языковых норм носителями и пользователями английского языка как сознательный способ общения / И. А. Бунаева // Филология. – 2022. – № 5(41). – С. 49-53. – EDN АТХОНІ.

7. в ентернете так было написано))) // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-57876954_5595887 (Дата обращения: 26.05.2025)

8. Викторова Е. Ю. Лингвокреативный потенциал интернет-коммуникации (на материале жанра социальных сетей) // Жанры речи. 2018. №4 (20). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokreativnyu-potentsial-internet-kommunikatsii-na-materiale-zhanra-sotsialnyh-setey> (дата обращения: 13.01.2024).
9. Вы будете кушать угощения - мем, оригинал // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/video-224797221_456239030 (Дата обращения: 26.05.2025)
10. Главней всего погода в доме // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: https://www.youtube.com/shorts/B_U1nuPF5gA (Дата обращения: 26.05.2025)
11. говорит и показывает // telegram [Электронный ресурс]. – 2025. – URL: <https://t.me/c/1691861834/136> (Дата обращения: 25.05.2025)
12. Готовим вместе // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/clip-226591930_456244631 (Дата обращения: 26.05.2025)
13. Гусейнов Г. Ч. Берлога веблога. Введение в эрратическую семантику // Архивы форума «Говорим по-русски». 2005. [Электронный ресурс]. URL: http://www.speakrus.ru/gg/microprosa_erratica-1.htm (Дата обращения: 09.12.2023)
14. Гусейнов Г. Ч. Эрратическая семантика // Постнаука. 2012. [Электронный ресурс]. URL: <https://postnauka.org/video/3379> (Дата обращения: 09.12.2023)
15. Дедова О. В. Антиорфография в Рунете / О. В. Дедова // Русский язык: исторические судьбы и современность: III международный конгресс исследователей русского языка : тр. и материалы. – М., 2007. – С. 342-343. URL: <https://www.philol.msu.ru/~rlc2007/pdf/12.pdf> (Дата обращения 13.01.2024)
16. Это сътооооо такое // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-66640066_976339 (Дата обращения: 26.05.2025)
17. жиза из тик тока < // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/clip-218071430_456243724 (Дата обращения: 26.05.2025)

18. Ищем бариста с опытом в свою команду Varka на Грушевке, Минск, Дзержинского 11 // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/RhpnFcYhjt0> (Дата обращения: 26.05.2025)
19. Как вам такие требования?! // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/E3CrdJPVCp0> (Дата обращения: 26.05.2025)
20. как я смотрю на свой банковский счет после того, как закончила свой внезапный марафон заботы о себе, в котором совершенно спецьяно (слуцьяльно) потратила значку на аренду // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/wall-70061151_1152045 (Дата обращения: 26.05.2025)
21. Какие ваши действия? // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-39916533_730858 (Дата обращения: 26.05.2025)
22. какие-то смешнявки // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/wall-43230542_68426 (Дата обращения: 26.05.2025)
23. какие-то смешнявки // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-43230542_75452 (Дата обращения: 26.05.2025)
24. Карнуп Е.В. Искажение орфографического облика слова как результат синтеза устной и письменной речи при русскоязычной коммуникации в twitter // Научное мнение. – 2014. – №3. – С. 141–146. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_21367918_88153664.pdf (Дата обращения: 10.12.2023)
25. Клип @blackmetallkitty // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/video-217047970_456239124 (Дата обращения: 25.05.2025)
26. Клип @mudriysom // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/video-217032867_456241803 (Дата обращения: 25.05.2025)
27. Клип @wuwuw8 // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/video-212834378_456240271 (Дата обращения: 25.05.2025)
28. Клип сообщества котятки^._.^ // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/video-222205353_456240264 (Дата обращения: 25.05.2025)
29. котики // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/clip-227719753_456239628 (Дата обращения: 25.05.2025)

30. КЫР СОСИЧКА // ВКонтакте: [сайт]. – 2020. – URL: https://vk.com/wall-57536014_8040073 (Дата обращения: 25.05.2025)

31. Мареева Ю. А. Очень часто "г" произносится как "в", например, сегодня [sivodn`a], его, какого, я это объясняю тем, что Г стоит между О...О или Е...О, но есть слова, где Г стоит между О...О, но произносится как Г, например слово погода. Как вы это объясняете? // Учебный центр русского языка. 2019. URL: [<https://mgu-russian.com/ru/teach/blog/332547/>] (Дата обращения: 23.05.2025)

32. Марихуана - Мой (не) Любимый НаРкотик // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Xs49IoybBaU> (Дата обращения: 26.05.2025)

33. мемные животные // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-136363489_223479 (Дата обращения: 26.05.2025)

34. мемный зверинец // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-175837789_36955 (Дата обращения: 26.05.2025)

35. ми тут проста // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-104523591_120036 (Дата обращения: 26.05.2025)

36. Мы для них целый мир // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/67r7EXYVnew> (Дата обращения: 26.05.2025)

37. Никонова А. Д. Проблема употребления эрративов в молодёжном сленге / А. Д. Никонова // ВСЕРОССИЙСКИЕ СТУДЕНЧЕСКИЕ ЛОМОНОСОВСКИЕ ЧТЕНИЯ : Сборник статей II Всероссийской научно-практической конференции, Петрозаводск, 16 мая 2022 года. – Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская И.И.), 2022. – С. 157-164. – EDN VGUVWV.

38. Осторожно!! // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/wall2279809_3299 (Дата обращения: 25.05.2025)

39. Пикчи и мемы с котами // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-123758342_35475 (Дата обращения: 26.05.2025)

40. пикчи и мемы с котами // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-123758342_35386 (Дата обращения: 26.05.2025)

41. Подростки мечтают об ОмЭрИкЕ) // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=qctmWmvJ4II> (Дата обращения: 26.05.2025)

42. Приятный уголок // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-187643991_65088 (Дата обращения: 26.05.2025)

43. Пушкаренко М. В. Практический аспект исследования эрративизации в английском языке / М. В. Пушкаренко // Исследования в области гуманитарных наук: теория, методика, практика : Сборник статей научно-практической конференции. – Ульяновск : ИП Кеньшенская В.В. (издательство "Зебра"), 2024. – С. 228-230. – EDN OWZKQP.

44. Пушкаренко М. В. Явление эрративизации в английском языке. Отличия эрратива от орфографической ошибки. // Актуальные вопросы филологии: теория и практика [Текст] : материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. – Волгоград: НИЦ «Абсолют», 2023. – с. 14-18.

45. самый правдивый календарь // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-124087454_59612 (Дата обращения: 26.05.2025)

46. Смотри полный выпуск // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=mSfYdRKj0f4> (Дата обращения: 25.05.2025)

47. спокойной ночи // telegram: [Электронный ресурс]. – 2024. – URL: <https://t.me/whoisprivetyeba/3674> (Дата обращения: 25.05.2025)

48. Уткин Ю. В. Об эрратографии как орфографическом стилевом средстве // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2009. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-erratografii-kak-orfograficheskom-stilevom-sredstve> (дата обращения: 08.06.2024).

49. Уткин Ю. В. Эрратография как современная страница истории русского языка и интернет как источник ее существования // Письменное

наследие URL: <https://textualheritage.org/bulgarian/el-manuscript-08-/33.html>
(Дата обращения: 13.01.2024)

50. Уткин Ю. В. Эрратография: аспекты изучения // Вестник ЧелГУ. 2011. №37. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/erratografiya-aspekty-izucheniya> (дата обращения: 09.06.2025).

51. Фрайман В. Е. Языковая вариативность как художественный элемент в британской и американской литературе XIX-XX веков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №10-2 (64). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-variativnost-kak-hudozhestvennyy-element-v-britanskoj-i-amerikanskoj-literature-xix-xx-vekov> (дата обращения: 13.01.2024).

52. Харченко С. Ю. Орфографическая норма: проблемы реализации // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2016. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/orfograficheskaya-norma-problemy-realizatsii> (дата обращения: 10.12.2023).

53. Центр профессионального образования Челябинской области. Психолого-педагогические классы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://chiro74.ru/p/psihologo-pedagogicheskie-klassy> (дата обращения: 01.06.2024).

54. чево ты носик повесил котёночек // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-123319349_114334 (Дата обращения: 26.05.2025)

55. Читай закреплённый комментарий! // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/XRMg3J1-обА> (Дата обращения: 26.05.2025)

56. Что думаете?! // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/1UO6N8-MMkg> (Дата обращения: 26.05.2025)

57. ШТО are you kidding me right now yeah? // telegram: [Электронный ресурс]. – 2024. – URL: <https://t.me/whoisprivetyeba/3731> (Дата обращения: 25.05.2025)

58. Этим солнечным весенним утром вас посетил // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-52537634_2190748 (Дата обращения: 26.05.2025)

59. Это беспердел!!! // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/b532ouWeIRs> (Дата обращения: 26.05.2025)

60. я перестала пить ANТИДЕПРЕССАНТЫ и вот, что со мной случилось...(ВОПРОС-ОТВЕТ) // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ajEgMRykoUI> (Дата обращения: 26.05.2025)

61. я реалбна заслуживаю кучу деняк // ВКонтакте: [сайт]. – 2024. – URL: https://vk.com/wall-70061151_1151495 (Дата обращения: 26.05.2025)

62. Aminimal // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-197774675_34567?w=wall-197774675_34567_r34568 (Дата обращения: 25.05.2025)

63. Bury B., Wojtaszek A. Linguistic Regularities of LOLspeak // Sino-US English Teaching. – 2017. – Т. 14, №. 1. – Р. 30–41. URL: <https://davidpublisher.com/Public/uploads/Contribute/58a2a09ebe27b.pdf> (Дата обращения 13.01.2024)

64. cats and cats and cats and cats and cats and cat // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-122103467_253243 (Дата обращения: 26.05.2025)

65. cats and cats and cats and cats and cats and cat // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-122103467_252952 (Дата обращения: 26.05.2025)

66. Clementine trying to befriend resident kitty, Wasabi // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/OpsiEpJd270> (Дата обращения: 25.05.2025)

67. Day 19 of trying to be the most Followed owl on YouTube // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: https://www.youtube.com/shorts/Fh_4S2rknBg (Дата обращения: 25.05.2025)

68. Extremely Motivational Speech By Dog // youtube: [сайт]. – 2019. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZlmDRFxMv9c> (Дата обращения: 9.12.2023)

69. gerls // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-197774675_34567?w=wall-197774675_34567_r34568 (Дата обращения: 25.05.2025)

70. Girlfriend rating my dad's accent // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: https://www.youtube.com/shorts/s7Y_yd-5uIA (Дата обращения: 25.05.2025)

71. guess she was right // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/qtGxpHjlexw> (Дата обращения: 25.05.2025)

72. Haha Yes. // youtube: [сайт]. – 2023. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/VRjBh0qnFvQ> (Дата обращения: 9.12.2023)

73. He forgot: "Wifeyyyy" "Angelll." "Slayyyy" // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/mvlCXSm2NvM> (Дата обращения: 25.05.2025)

74. henlo guys! im pobular internet artist. here is an accurate and totally not overdone representation of my haterz XD bet theyr feeling really called out rn! // reddit: [сайт]. – 2023. – URL: <https://reddit.com/r/coaxedintoasnafu/s/yQns25xRFU> (Дата обращения: 9.12.2023)

75. How to pronounce Worcestershire sauce // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: https://www.youtube.com/shorts/OW_M7yTDg-0 (Дата обращения: 25.05.2025)

76. I was trying to DIY // youtube: [сайт]. – 2023. – URL: <https://youtube.com/shorts/4zHYLGkN-Hg?si=vDeW8iUeb1t4VBth> (Дата обращения: 25.05.2025)

77. Kauppinen Kirsi. (2016). Such LOLspeak. So analysis. Wow. A comparative analysis of LOLspeak and dogespeak. // University of Helsinki. – 2016. URL: https://www.researchgate.net/publication/305882572_Such_LOLsp

eak_So_analysis_Wow_A_comparative_analysis_of_LOLspeak_and_dogespeak (Дата обращения: 13.01.2024)

78. Laurie Rozakis "I" before "E" except after "C" : spelling for the alphabetically challenged. – New York: New York : Citadel Press, 2008. URL: https://archive.org/details/isbn_9780806528847/page/24/mode/2up (Дата обращения 14.01.2023)

79. Making Frog Dreams Come True // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/A7ShHBLf27U> (Дата обращения: 25.05.2025)

80. Mom is taking over // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/-ErkcsI9rk8> (Дата обращения: 25.05.2025)

81. Mom rating my girlfriend's accent // youtube: [сайт]. – 2023. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/SDIHSK3lDaQ> (Дата обращения: 25.05.2025)

82. My mom dresses me as a PRINCESS // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/vwCvJJeUk3Y> (Дата обращения: 25.05.2025)

83. My screeching baby kittens!! // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/9AaerA7a3iM> (Дата обращения: 25.05.2025)

84. pov: a cozy weekend night at home // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/dDdVsYa9kUI> (Дата обращения: 25.05.2025)

85. PSY.WEB // ВКонтакте: [сайт]. – 2025. – URL: https://vk.com/wall-154083593_291117 (Дата обращения: 26.05.2025)

86. Queen of Hearts, Diana // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: https://www.youtube.com/shorts/Fh_4S2rknBg (Дата обращения: 25.05.2025)

87. Ranking The Best British Accents In History // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/uqsy8usT2z0> (Дата обращения: 25.05.2025)

88. Realistic Phineas and Ferb // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/hp41-e8mHzY> (Дата обращения: 25.05.2025)

89. Satiric misspelling // Academic Dictionaries and Encyclopedias URL: <https://en-academic.com/dic.nsf/enwiki/500739> (Дата обращения: 09.12.2023)

90. Stimulating orphaned baby kittens to go potty // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/GRHorotYS5c> (Дата обращения: 25.05.2025)
91. strong password // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/HTQRtnDbFfU> (Дата обращения: 25.05.2025)
92. THE PERFECT CRIME // VKВидео: [сайт] . – 2024. – URL: https://vk.com/video175784609_456241965 (Дата обращения: 25.05.2025)
93. They have to change the wording // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/b7tK2lQuZJA> (Дата обращения: 25.05.2025)
94. This is the most confusing Japanese culture // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/gZSMINaaHgU> (Дата обращения: 25.05.2025)
95. TRIED INDIAN DRESS // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/ppIGHXemnMI> (Дата обращения: 25.05.2025)
96. Turning Myself Into A GOTH // youtube: [сайт]. – 2023. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=G6i53MiaYQQ> (Дата обращения: 9.12.2023)
97. Twittonator // telegram [Электронный ресурс]. – 2025. – URL: <https://t.me/twittonatorlive/11654> (Дата обращения: 25.05.2025)
98. Types of People in Quarantine // youtube: [сайт]. – 2020. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=_gDAbFjbUmU (Дата обращения: 9.12.2023)
99. WADDDDDAAA AND BUDDAAA // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://youtube.com/shorts/59pExov-PvY?si=48EO5buN37Li5n3R> (Дата обращения: 25.05.2025)
100. What's your favorite #крор meme? // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: https://www.youtube.com/shorts/Jef_edSXZ3Y (Дата обращения: 25.05.2025)

101. When they can't pronounce the baked goods // youtube: [сайт]. – 2023. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/9ak7GkHynXc> (Дата обращения: 25.05.2025)

102. When your brain isn't braining on a Monday. // youtube: [сайт]. – 2024. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/Diz0PaUY86s> (Дата обращения: 25.05.2025)

103. YUNGBLUD в фактах и цитатах // Роккульт: [сайт]. – 2018. – URL: <https://rockcult.ru/po/yungblud-facts-quotes/> (Дата обращения: 25.05.2025)

104. "Smiling Face with Tear" // youtube: [сайт]. – 2023. – URL: <https://www.youtube.com/shorts/sbvMfUWlSe0> (Дата обращения: 26.05.2025)

105. "ITs bAsIc maTH jOE" Pops anger never gets old // youtube: [сайт]. – 2025. – URL: https://www.youtube.com/shorts/eYD_iRQvprnw (Дата обращения: 25.05.2025)

106. "Well acshually IM the Chad and YOU'RE the soy boy so your opinion is wrong!!!1!1!" 2: Electric boogaloo // reddit: [сайт]. – 2023. – URL: https://www.reddit.com/r/coaxedintoasnafu/comments/10wbv3g/comment/j7mvuw7/?utm_source=share&utm_medium=web2x&context=3 (Дата обращения: 9.12.2023)

107. 633 комментария к публикации // 74.ru Челябинск онлайн: [сайт]. – 2025. – URL: <https://74.ru/text/education/2025/02/13/75097034/comments/?commentId=104165981> (Дата обращения: 26.05.2025)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Функционирование эрративов в русско- и англоязычном интернет-пространстве

Таблица 2 – Функционирование эрративов в русско- и англоязычном интернет-пространстве

	Русский язык	Английский язык
Выражение звукоподражания	<ol style="list-style-type: none"> 1. ви [9] 2. узе [36] 3. будити [9] 4. кушоц [9] 5. кумшаю [39] 6. кушойти [9] 7. пажалуйста [9] 8. пожста [22] 9. обознались [33] 10. котек [33] 11. нутпук [21] 12. заблокирован [22] 13. што [36; 57] 14. ега [27; 28] 15. ти [28] 16. када [28] 17. хоросо [4] 18. всо [25] 19. покупалься [25] 20. идёф [19] 21. штой [4] 22. сто [4] 23. фсегда [4] 24. тибя [4] 25. купиф [36] 26. спасиииба [36] 27. маево [17] 28. вкуфно [39] 29. патамушта [56] 30. сафсем [59] 31. грусна [56] 32. скушна [56] 33. дратуте [65] 34. попунчик [65] 35. сиводня [85] 36. ниработаиш [85] 37. камушьки [42] 38. паваезик [10] 	<ol style="list-style-type: none"> 1. heree [102] 2. taaaaanksssss [102] 3. ah [76] 4. doodi [76] 5. buttah [76] 6. WADA [99] 7. BUDDA [99] 8. shaw [81] 9. sHuUuR [81] 10. Cawtuh [81] 11. awftin [81] 12. fawlt [81] 13. ova [80] 14. New YAWK [70] 15. cawfee [70] 16. gawd [87] 17. beri [94] 18. djuwo [75] 19. wozda [75] 20. yuwane [75] 21. djumin [75] 22. djuwana [75] 23. ba' [75] 24. wivda' [75] 25. sarry [100] 26. wator [87] 27. cwoissant [87] 28. scheuul [87] 29. tomorra [87] 30. burrmingham [87] 31. sheerioush [87] 32. drwunk [87] 33. pruhbublee [87] 34. Biiirminghum [87] 35. henlo [68; 74] 36. timk [68] 37. gib [68] 38. guis [98] 39. moar [98] 40. chimken [98] 41. wot [98] 42. snaccos [98] 43. haterz [98; 74] 44. belieb [98] 45. iz [90]

Продолжение таблицы 2

		46. fwends [66] 47. halp [66] 48. wifout [83] 49. OMGOSH [98] 50. bork [98]
Языковая игра	1. саловой [58] 2. перепил [58] 3. жыбий рыр [30] 4. чолодой моловек [30] 5. филиное кюре [30] 6. бол патона [30] 7. слуцьцально [20] 8. спецчайно [20] 9. хачю [45] 10. блинчикаф [45] 11. шошлык [45] 12. чирешню [45] 13. орбузек [45] 14. аливые [45] узбагойся [11]	1. everypawdy [68] 2. pawstitive [68] 3. pup [68] 4. spomgeboop [98] 5. pupscribe [98] 6. booptiful [98] 7. meowmy [66] 8. unfrogettable [79] 9. meowtivation [66] 10. meownificent [66] 11. lonGUYland [70] 12. aminal [62] 13. gerls [62] 14. qweechie [101] 15. cwoosaint [101] 16. slipikot [29] 17. bagoots [101] 18. fookatcha [101] 19. macaronis [101] 20. Kallmekris [96] Yungblud [103]
Цензура	1. умRehшь [46] 2. автом@том [104] 3. умRhy [46] 4. антидепре\$\$анты [60] 5. умRet [46] 6. инст@гр@м [12] 7. уmarshШ [46] 8. инст@гФам [12] 9. феменустки [11] 10. НаФкотик [32] 11. аутизм [55] 12. суесайд [11]	1. rac1st [94] 2. b1eeding [88] 3. h4ck [91] 4. tra@sh [86] 5. murdf̄r [92] @ddict [71]
Способ выражения негативных эмоций	1. грусни [26] 2. апчем [107] 3. плакоц [45]	1. MUTHA-[70] 2. hekk [98] 3. stooped [98] 4. nooo [74] 5. acshually [106] 6. stawp [90] 7. tireddd [74] 8. olddd [74] 9. hurtssss [74] 10. overstimulatedddd [74] 11. aloneeee [74]
Способ выражения позитивных эмоций	1. мили [27] 2. забавновое [11] 3. лубемава [17] 4. щовеля [17] 5. сьтооооо [16] 6. добри [34]	1. gorgeoUSsss [95] 2. gud [98] 3. wifeyy [73] 4. houSeee [82] 5. cAndErLa [82] 6. eggz [67]

Продолжение таблицы 2

	7. жонаты [11]	7. stromg [68]
Снижение уровня формальности текста	<ol style="list-style-type: none"> 1. проснувся [22] 2. наевся [23] 3. денб [64] 4. всево [40] 5. нечева [40] 6. хоцца [11] 7. гарицца [38] 8. подумойте [39] 9. панюхаю [35] 10. давацб [35] 11. комфеты [47] 12. кушоем [47] 13. чяй [47] 14. никакова [47] 15. суецыда [47] 16. кошька [33] 17. кобочок [54] 18. поспеваит [54] 19. дняк [18; 61] 20. реалбна [61] 21. извинимте [39] 22. калеги [97] 	1. exackly [87]
Способ создания иронии/сарказма	<ol style="list-style-type: none"> 1. ОмЭрИкЕ [41] 2. ентернете [7] 	<ol style="list-style-type: none"> 1. ItS [105] 2. BaSiC [105] 3. Meth [106]

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Структура и содержание профориентационного курса

Таблица 3 – Структура и содержание профориентационного курса

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, практической работы, самостоятельная работа обучающихся	Объем часов	Уровень освоения*
Раздел 1.	Теоретический блок		
Тема 1.	Лекционные занятия		
Основы эрратологии	1. Определение эрратива. Отличия эрратива от орфографической ошибки и окказионализма. Классификации эрративов. Механизм распознавания эрративов.	1	1
	2. Способы и средства образования эрративов. Функционирование эрративов в русско- и англоязычном интернет-пространствах.	1	
	Самостоятельная работа обучающихся		
	Ознакомление с теоретическим и демонстрационным материалом		
Раздел 2.	Практический блок		
Тема 2.	Практические занятия		
	1. Анализ предложенных случаев эрративизации (установление факта наличия эрратива, определения способа его образования и функции в тексте) (по образцу анализа, приведенного в рамках теоретического блока). Коррекция эрративизированного материала (приведение его состоянию литературной нормы).	1	2,3
	2. Отбор материала и его анализ на предмет изучаемого явления. Коррекция эрративизированного материала (приведение его состоянию литературной нормы).	1	
	3. Образование эрративов по правилам эрратографии. Распознавание и расшифровка эрративов, подбор эквивалентов (на русском языке для английского эрратива; на английском языке для эрратива на русском языке) и приведение эрративов к литературной норме.	1	
Раздел 3.	Контрольно-оценочный блок		
Тема 3.	Практическое занятие		
	1. Контроль усвоения материала: выполнение обучающимися предложенного задания.	1	3

*Уровни освоения: 1 –ознакомительный, 2 – репродуктивный, 3 – продуктивный.